



AROMA DEL ESTE

Antología

de la poesía clásica coreana sijo

Selección y traducción al español

Hwang Tae-jun

María Isabel Filinich

EL COLEGIO DE MÉXICO

KOREA LITERATURE TRANSLATION INSTITUTE (SEÚL, COREA)

AROMA DEL ESTE

CENTRO DE ESTUDIOS DE ASIA Y ÁFRICA

AROMA DEL ESTE
ANTOLOGÍA DE LA POESÍA CLÁSICA COREANA, SIJO

Selección y traducción al español:

Hwang Tae-jun
María Isabel Filinich



한국문학번역원
Korea Literature Translation Institute
Sharing Korean Literature with the World

EL COLEGIO DE MÉXICO

895.7

A7692 Aroma del este : antología de la poesía clásica coreana, sijo / selección y traducción al español Hwang Tae-jun, María Isabel Filinich. -- 1a ed. -- México, D. F. : El Colegio de México ; Seúl, Corea : Korea Literature Translation Institute, 2005.

138 p. ; 21 cm.

ISBN: 968-12-1188-X

1. Sijo -- Colecciones. 2. Poesía coreana -- Colecciones. I. Hwang, Tae-jun, comp. II. Filinich, María Isabel, comp.

Primera edición, 2005

D. R. © El Colegio de México, A. C.
Camino al Ajusco 20
Pedregal de Santa Teresa
10740 México, D. F.
www.colmex.mx

Korea Literature Translation Institute
5° piso, Seojin Bldg. Pyung-dong,
149-1, Jongno-gu, Seúl C. P. 110-102
www.itikorea.net

ISBN 968-12-1188-X

Impreso en México

ÍNDICE

- Introducción, 9
- Canciones de lealtad, 17
- Canciones de nostalgia, 33
- Canciones de poetisas, 44
- Canciones de amor, 52
- Canciones del paso a la vejez, 62
- Canciones a la vida retirada en la naturaleza, 67
- Canciones acerca del placer de beber, 91
- Canciones de amistad, 99
- Canciones de coqueteo, 106
- Canciones didácticas, 109
- Canciones satíricas, 124
- Canciones narrativas, 130
- Guía para pronunciar la transcripción del coreano, 137

INTRODUCCIÓN

Hace ya más de cien años que comenzó a manifestarse de manera explícita el encuentro de dos mundos distintos: occidente y oriente. Y, desde entonces, el lejano mundo del Este asiático despertó la curiosidad de los occidentales, y viceversa. En especial, en el área de la literatura, la poesía clásica de Asia del este no ha dejado de atraer el interés de los poetas occidentales tanto europeos como americanos, y, a su vez, los orientales descubrieron la nueva poesía europea. Más específicamente, los poetas parnasianos y simbolistas franceses y los imaginistas anglosajones descubrieron la posibilidad de renovar la forma poética en la poesía breve de China y, sobre todo, en el haikú japonés. Contra los excesos del romanticismo, ellos se inclinaban por un nuevo tipo de poesía, más conciso, visual y sencillo fundado en la brevedad, que requiere una mayor economía del lenguaje, en la imagen visual de los objetos naturales, que connota sentidos simbólicos, y en la sencillez, que se acerca a la vida natural del hombre.

Ahora bien, es necesario reconocer también que ninguno de los poetas occidentales, interesados en la poesía breve clásica del Lejano Oriente, ha manifestado conocer la poesía coreana. He aquí uno de nuestros propósitos de traducir e introducir el *sijo*¹ al mundo de habla hispana.

El *sijo* es la poesía clásica más apreciada por el pueblo coreano que comparte, con la poesía breve de China y con el haikú japonés, las características arriba mencionadas, procedentes principalmente de la conciencia estética de China, pero dominante en el mundo medieval de Asia del este. Nutrido de la misma fuente que la literatura medieval del Lejano Oriente, sin embargo, el *sijo* es un ejemplo distinto y de valor indudable en que se refleja palpablemente la sensibilidad singular del arte coreano, arraigada en la tradición cultural que data de miles de años atrás. El conocimiento de innumerables poemas pertenecientes a este género nos permite afirmar que el pueblo coreano creó una forma poética peculiar en la historia de las letras universales.

¹ La transcripción del coreano se basa en la romanización de esta lengua, revisada y promulgada en el año 2000. La transliteración del coreano al español, sin embargo, es un problema complicado y una polémica constante, cuya solución no es fácil. El problema se debe principalmente a que en coreano hay más vocales que en español, y a que la transcripción de algunas consonantes de acuerdo con la nueva regla, no se acopla a la fonética española. Así, por ejemplo, el vocablo *sijo* escrito con la letra *j* tiene un sonido cercano a la *ch*, es decir, *sicho*. Al final del libro, pues, presentamos una guía para ayudar al lector hispanohablante a pronunciar la transcripción del coreano de manera provisional, ya que todavía no ha sido resuelta esta polémica.

A ciencia cierta, no conocemos el origen del *sijo*, pero, según los documentos registrados, los primeros poemas aparecieron a finales del siglo XIII, es decir, en la parte final de la dinastía Goryeo (918-1392). Tras la caída de Goryeo y con el advenimiento de la nueva dinastía Joseon (1392-1910) se hizo muy popular este género poético, cuya existencia se ha prolongado por más de siete siglos hasta llegar a nuestros días.

El término *sijo*, supuestamente derivado de *sijeolga* que significa “nueva canción popular”, se difundió relativamente tarde en la segunda mitad de la dinastía Jo Seon. Anteriormente, llamaban a esta nueva poesía *Danga*, que quiere decir “canción corta” o, mejor dicho, “poesía breve para cantar”, para distinguirla de la *Jangga* (“canción larga”), que era la poesía popular característica de la dinastía Goryeo.

En este primer acercamiento al *sijo*, encontramos un dato importante para entender el contexto histórico: el *sijo* se generó en los tiempos en que tuvieron lugar diversos cambios de orden social. Para ser más precisos, surgió en la época del desorden y de la crisis que padeció la sociedad aristocrática y budista de la dinastía Goryeo, tanto por las invasiones exteriores como por las corrupciones interiores de las familias aristocráticas y de los monjes budistas. Ante esta situación turbulenta, un nuevo estrato burocrático, conocido como *sadaebu*,² los “letrados confucianos”, fue creciendo a paso firme y ocupó un lugar importante en la administración del país. El *sadaebu*, adocinado con los preceptos confucianos, más precisamente neoconfucianos, intentó reformar la sociedad decadente con base en el modelo ideal de dicha doctrina y finalmente fundó la nueva dinastía Joseon en el año 1392, al derribar a las familias poderosas de Goryeo.

Junto con las reformas sociales, los letrados confucianos, que eran sumamente cultos, trataron de adecuar y transformar la cultura y el arte en general conforme a la doctrina confuciana, prohibiendo las prácticas del budismo: de este modo, surgió un nuevo estilo en la música, la danza, la arquitectura, la pintura y la literatura. El *sijo*, pues, se formó en este ambiente social, cultural e ideológico. Dicho de otro modo, el *sijo* fue creado por los *sadaebu* y refinado para expresar sus pensamientos y sentimientos.

Pese a las diversidades temáticas, este nuevo estilo poético demuestra claramente la conciencia estética y la visión del mundo de los hombres neocon-

² Los *sadaebu*, en general, eran propietarios de pequeñas o medianas fincas en su tierra natal o agricultores autónomos. Llegaron a alcanzar una buena posición económica gracias a su propio esfuerzo y preparación intelectual. Después de haber pasado los exámenes oficiales, ascendieron rápidamente en el campo político gracias a sus aptitudes administrativas. Desdeñaron a las familias poderosas que habían accedido a la posesión de grandes haciendas mediante procedimientos ilegales o abusos del poder. El avance de los *sadaebu* en la escena política determinó grandes cambios en la dinastía Goryeo.

fucianos coreanos y, por lo tanto, debe entenderse en relación con este pensamiento, de vocación universal, en el mundo medieval de Asia del este. El neoconfucianismo es una síntesis de las tres grandes enseñanzas del pensamiento oriental: la cosmología del taoísmo, el idealismo metafísico del budismo Ch'an (Zen, en japonés) y el humanismo del confucianismo clásico. La nueva escuela filosófica del neoconfucianismo se formó en la época de la dinastía Song de China (960-1279). Los confucianistas, que competían con otras dos corrientes, es decir, el taoísmo y el budismo, empezaron a sentir la carencia de una base teórica y filosófica en su doctrina. Para satisfacer esta necesidad, tomaron prestados los elementos valiosos de otras corrientes, sobre todo, de la cosmología taoísta, y desarrollaron un sistema sintético, corrigiendo los defectos de otras tendencias de pensamiento, pero siempre rescatando los valores éticos del confucianismo clásico. De este modo, Chu Hsi (1131-1200), conciliando las diferentes concepciones, llegó a presentar su teoría del principio universal de la naturaleza, llamado el *Li* (el "principio") y *Ch'i* (la "fuerza vital"): una visión orgánica del universo en que el hombre se integra con armonía a la naturaleza, sin imponer su voluntad sobre el cosmos, y siendo sólo una parte de sus amplias redes de relaciones. A esta visión no antropocéntrica del universo, el profesor Tu Wei-ming la llamó "antropocósmica". Y el hombre ideal en el neoconfucianismo es el que percibe esta unidad integral, armónica y, en suma, cósmica, a través del aprendizaje incesante.

Por ejemplo, los neoconfucianos vieron en el orden de la naturaleza un modelo de la moral personal y la ética social, e intentaron construir una sociedad virtuosa, basada en la armonía del movimiento cósmico. Virtudes tan importantes en la sociedad confuciana, como la piedad filial y la lealtad al trono, no son sino un reflejo del orden cósmico. Si el rey es el hijo del cielo que nos cubre, hay que seguir el camino del cielo. Y si la madre de familia es la tierra que nos sostiene, hay que respetarla con profundo sentimiento. En la vida conyugal se realiza el principio universal de la naturaleza, es decir, la armonía de dos fuerzas contrarias, *yin* y *yang*. La bondad humana, de acuerdo con la tradición confuciana, sobre todo, menciana, no es distinta a la espontaneidad de la naturaleza. Si el hombre ve a un niño que cae en el pozo, acude naturalmente a ayudarlo. Pero esta naturaleza bondadosa e innata del hombre es tan delicada como un retoño: si no la cultiva, se pierde fácilmente. El objetivo principal del confucianismo, pues, reside en cultivar, educar y desarrollar esta naturaleza innata del hombre.

La filosofía orgánica del neoconfucianismo tuvo enorme influencia sobre casi todos los campos de la vida, no sólo en la sociedad china sino también en la dinastía Joseon coreana, desde la pintura y la poesía hasta la política y la religión. El arte en general y la poesía en particular no eran sino un medio para cultivar la naturaleza humana. Aprender a tocar un instrumento musical o componer un poema requieren entrenamientos de largo tiempo y disciplina para la

mente y el cuerpo. Mediante estas experiencias estéticas, sin embargo, uno aprende a escuchar los ritmos del cielo y la tierra, es decir, el orden natural y la armonía cósmica. Y aquel que experimenta la armonía primordial se deja abrazar por la naturaleza y se integra a ella: se disuelve, pues, la barrera entre el objeto estético y el sujeto que lo observa. O, más exactamente, el hombre se hace parte de la naturaleza. De este modo, el artista neoconfuciano no ve la naturaleza como un objeto exterior, sino que se coloca dentro de ella: dicho de otro modo, no impone su voluntad al objeto, sino que intenta ser partícipe de la realidad en toda su extensión. En fin, la actividad artística es una especie de unidad armónica en la cual el hombre dialoga con la naturaleza y se disuelve la distinción entre objeto y sujeto, individuo y sociedad y, en última instancia, hombre y naturaleza.

La conciencia estética neoconfuciana, compartida por los *sadaebu* de Corea, sin embargo, no generó la misma forma poética, y el *sijo* tiene una estructura independiente y distinta a la de la poesía china. El estilo formal de *sijo* es considerado como un producto de la larga transformación modal en la poesía vernácula coreana que, a su vez, está ligada estrechamente a las peculiares características lingüísticas del idioma coreano.

El *sijo* es un poema breve de tres versos y cada verso tiene aproximadamente quince sílabas, aunque este número puede variar. Un verso se divide en dos hemistiquios que, a su vez, se distribuyen en unidades más pequeñas, el llamado *umbo* (pie métrico). Un *umbo* tiene de tres a cinco sílabas y dos *umbos* constituyen un hemistiquio: es decir, un verso consta de cuatro *umbos*. La estructura básica del *sijo* estándar,³ pues, es así:

Primer verso: 3 / 4 // 3 / 4

Segundo verso: 3 / 4 // 3 / 4

Tercer verso: 3 / 5 // 4 / 3

Esta modalidad de tres versos y seis hemistiquios es muy diferente a la de la tradición poética china, que se caracteriza generalmente por su paralelismo estructural de cuatro versos y el orden lógico de inicio, desarrollo, clímax y desenlace. Por ello, la mayoría de los críticos coinciden en señalar que la modalidad formal de *sijo* se originó en la tradición propia de la lírica coreana.

³ Aparte del *sijo* estándar (*pyeong sijo*, en coreano), que es la forma tradicional, más antigua y más cultivada, hay dos tipos más: *ot sijo* y *saseol sijo*. *Ot sijo* significa “*sijo* ligeramente alterado”, puesto que uno de tres versos se alarga. Hay muy pocos ejemplos de este tipo. Mientras que el *saseol sijo* empezó a aparecer desde el siglo XVIII y obtuvo popularidad entre la clase media y comerciante. Tiene una forma muy extendida y casi narrativa, pero aun así, mantiene la forma del *sijo*. A veces, expresa abiertamente temas inmorales y grotescos.

A diferencia de la poesía china u occidental, en el *sijo* la rima no tiene gran valor, puesto que el verbo en coreano siempre se coloca al final del enunciado. En algunas ocasiones se descubren repeticiones de sonidos idénticos, pero son fenómenos naturales y no podemos considerar como una rima regular que se utilizó intencional y sistemáticamente como un artificio métrico.

La característica más destacada de las figuras métricas en el *sijo* es su ritmo. El metro del *sijo* pertenece al metro simple que cuenta principalmente con un número específico de sílabas y con una unidad silábica llamada *umbo* (el pie métrico). El ritmo surge de la relación dinámica entre los umbos y los números silábicos que constituyen cada umbo, y no de la relación entre sílabas fuertes y débiles, como la mayor parte de la poesía occidental. Por ello, las cualidades fundamentales que caracterizan el ritmo del *sijo* no son la variación de altura acentual, sino la duración temporal que varía conforme a los números silábicos: en otras palabras, el aumento de las sílabas significa aumento de la duración temporal y, a su vez, de la longitud de los sonidos. Entonces, la variación de la longitud es el elemento esencial para el ritmo del *sijo*.

Como hemos dicho, cada verso de un *sijo* tiene cuatro *umbos* (4 pies métricos) que dan una sensación de equilibrio y serenidad, y generan un ritmo solemne, distinto a los versos de tres *umbos*, cuya sensación es alegre y ligera. Dentro de este marco métrico de cuatro pies, que es algo estático, sin embargo, se percibe un cambio rítmico por medio de la asimetría silábica. El número de sílabas de cada *umbo* varía: el primer umbo tiene tres sílabas, mientras el segundo, cuatro. El metro silábico del *sijo* se caracteriza por esta combinación de 3 · 4 sílabas que, a su vez, se interpreta por la articulación de duraciones temporales cortas y largas. Esta combinación de 3 · 4 sílabas en la cual la parte posterior es más pesada, ya que tiene más sílabas, crea una impresión rítmica de serenidad y equilibrio. Pero este flujo regular que va de lo corto a lo largo se interrumpe en el verso final donde el segundo umbo se extiende mucho más de lo normal y el último umbo es relativamente corto. Entonces, el desarrollo rítmico del verso final es así: corto-muy largo-largo-corto. De este modo, el último verso rompe el orden rítmico de los primeros dos versos, trayendo como consecuencia un ritmo cambiante y una tensión musical con que se obtiene el efecto de intensificar o girar el ambiente poético. En fin, el ritmo del *sijo* se puede definir como una combinación sutil de lo estático y lo dinámico: dentro del marco estático se percibe un movimiento sutil, lo dinámico.

Resumiendo las modalidades formales del *sijo*, podemos decir que es un poema sencillo y breve. La sencillez y la sobriedad son los rasgos más destacados del *sijo* y, a la vez, de la producción artística coreana. Una estética basada en la sencillez, sin embargo, implica concentración o, mejor dicho, concisión, y para lograrla, se necesita contención. La poética moderada del *sijo* revela esta concepción de la belleza. La brevedad formal no permite al poeta desbordarse en sus

emociones y le exige escribir con rigor y contención. He aquí una muestra de la vida mesurada que debe llevar un hombre confuciano. Escribir, pues, un *sijo* significa aprender a moderarse y escuchar el ritmo del cielo y la tierra: la armonía de la naturaleza que implica lo dinámico dentro de lo estático, y viceversa.

Durante la dinastía Joseon el *sijo* alcanzó su apogeo y fue cultivado no sólo por la clase alta, el *yangban*, formada por el rey y los altos funcionarios, sino también por las varias clases sociales del pueblo, desde la clase media, la *jungin*, hasta la baja, representada esta última por las *gisaeng* que eran entretenedoras de los hombres de la clase alta, equivalentes a las *geishas* japonesas.⁴ Junto a la variedad de autores, se introdujo también la libertad de los temas: el amor entre hombre y mujer, el placer de beber vino y la vida ociosa en el campo, etc. Al principio, el *sijo* no era en verdad un fin en sí mismo sino un medio que servía, en primer lugar, para cultivarse a sí mismo y luego orientar la vida de los otros hacia una sociedad virtuosa. Por lo tanto, las preocupaciones morales y los preceptos confucianos constituían el tema principal. Por ejemplo, la lealtad es una de las virtudes más importantes del confucianismo y abundan los *sijo* en que se expresa esta virtud. Los siguientes poemas fueron compuestos por los vasallos reales antes de ser ejecutados por haber intentado recuperar el trono del joven rey Danjong, despojado injustamente por su tío. Y se cree que fueron recitados antes de la ejecución (el título es agregado por nosotros):

¿QUÉ SERÁ ENTONCES DE MÍ?

Este cuerpo muere, ¿qué será entonces de mí?
en el monte Bongrae, un gran pino con ramas seré
y cuando la nieve el mundo cubra, verde yo permaneceré.

Seong Sam-mun (1418-1456)

LA VELA ENCENDIDA EN EL CUARTO

¿A quién habrá despedido la vela encendida en el cuarto?
Llora por fuera y no sabe que se quema por dentro.
Aquella vela, como yo, no sabe que se quema por dentro.

Yi Gae (1417-1456)

⁴ Se denominan *gisaeng* a la mujer que canta, baila y ejecuta instrumentos musicales para entretener a los hombres de *yangban*, la clase alta de la sociedad Joseon. Por lo tanto, se podría traducir, en algunos contextos, como “artista”.

El poema que sigue también está relacionado con este conflicto político. El autor fue procurador general y acompañó al joven rey Danjong a su exilio. Dicen que escribió este poema en el camino de regreso del exilio. Y el rey derrocado, Danjong, fue ejecutado a los dieciocho años en su destierro, ingiriendo el veneno que mandó su tío, Sejo, el séptimo rey de la dinastía Joseon.

EN EL CAMINO LEJANO, A MILES DE *LI*⁵

En el camino lejano, a miles de *li*, me separé del dulce amado.
Con el corazón náufrago, me senté a la orilla del arroyo.
El agua, como mi corazón, va llorando por el camino de la noche.

Wang Bang-yeon (siglo xv)

En estos tres poemas, la virtud humana, más precisamente, la lealtad se expresa por medio de las imágenes simbólicas que se toman generalmente de los objetos de la naturaleza. En el primer poema, “¿Qué será entonces de mí?”, el autor no transmite su firmeza moral directamente, sino que la refleja en las figuras de la naturaleza. El poeta prefiere morir a vivir sin decoro y pureza moral. Después de su muerte, dice, será un pino grande con ramas extendidas en lo más alto de la montaña legendaria (el monte Bonrae) donde creen que viven los seres divinos. El pino, que es un árbol siempre verde, sirve como un símbolo adecuado para representar la constancia moral. Junto con la imagen simbólica, la imagen visual, es decir, el contraste brillante de colores, blanco y verde, logra el efecto poético de enfatizar el contraste moral.

El poeta del segundo canto se identifica con un objeto sencillo, la vela encendida, y, de este modo, expresa su sentimiento íntimo de tristeza provocada por la separación. Al fusionarse con un objeto concreto, el autor logra poetizar el sentimiento subjetivo y, así, se disuelve la distinción entre el sujeto que observa y el objeto exterior.

En el último sijo, otra vez, el sentimiento humano, es decir, la impotencia y el arrepentimiento de un vasallo real, quien no pudo cumplir con su deber hasta último momento, se tornan concretos a través de la imagen de la naturaleza: el agua que corre llorando. Por otro lado, se destaca la combinación de lo dinámico y lo estático. El vasallo arrepentido se sienta a la orilla del arroyo y contempla el agua. Esta imagen estática contrasta intensamente con el movimiento del agua que representa las lágrimas: sentarse y correr, y contemplar y llorar. En fin,

⁵ Medida de distancia equivalente a unos 400 m.

el objeto natural no se queda como un simple objeto exterior, sino que participa íntimamente en el drama del hombre.

Hasta aquí hemos presentado brevemente el contexto histórico, ideológico, formal y temático del *sijo*. El *sijo* tiene una modalidad poética similar y, a su vez, distinta a las otras poesías clásicas del Lejano Oriente: la poesía breve, condensada y visual en su forma. Dentro de estas semejanzas, se presentan también las diferencias. El *shih* de China tiene estructura lógica de cuatro versos. En el *sijo* de Corea tiene lugar una alteración lógica al disminuir un verso, pero no pierde el equilibrio formal. Mientras tanto, el *haikú* japonés es como una chispa bajo la influencia del budismo *zen*. Al comparar con el *haikú* de 17 sílabas en total, el desarrollo poético del *sijo* es menos condensado y, en consecuencia, se disminuye la tensión poética. Pero el *sijo* posee otro concepto de belleza. El *sijo* no es sólo una poesía lírica sino también una poesía didáctica: un género complejo en que se realiza la unión de la ética, la estética y la epistemología de la remota sociedad Joseon. En otras palabras, se refleja la vida de un hombre frugal y moral, cuya belleza es sencilla y humilde como la brisa o, mejor dicho, el aroma de la naturaleza.

Otra esencia primordial consiste en la imagen visual. Un *sijo* se asemeja a una pintura oriental en que aparecen las nubes que flotan, la luna llena, los grandes montes, el agua clara y la presencia humana. El hombre, sin embargo, nunca aparece en el centro del cuadro o, mejor dicho, casi desaparece de la escena: el hombre se presenta sólo como una parte de la gran naturaleza. Dicho de otro modo, el poeta del *sijo* no ve los objetos naturales que lo rodean como simples objetos exteriores, imponiendo sus juicios subjetivos, sino que trata de integrarse a la objetividad de la naturaleza y de la realidad total. A esta imagen visual se le conoce como “visión orgánica” en la cual cada parte contiene el principio de la totalidad y cada descripción abre el camino hacia la infinitud, y viceversa. A esta comunión armónica entre el cielo, la tierra y el hombre quiere llegar el poeta del *sijo*. Con nuestra traducción esperamos haber logrado recuperar y poder así transmitir la esencia de este particular tipo de poesía.

CANCIONES DE LEALTAD

이몸이 죽어죽어

이몸이 죽어죽어 一白番 고쳐죽어
白骨이 塵土되여 녀시라도 잇고엮고
님向흔 一片丹心이야 가실줄이 이시라

정몽주 (1337-1392)

AUNQUE ESTE CUERPO MUERA

Aunque este cuerpo muera y cien veces vuelva a morir
y los blancos huesos se tornen polvo y el alma deje de existir,
el rojo corazón íntegro para el amado ha de persistir.

Jeong Mong-ju (1337-1392)

La lealtad es una de las virtudes más importantes del confucianismo y abundan los sijo en que se expresa esta virtud. El poeta, un funcionario confuciano destacado, permaneció fiel a la dinastía Goryeo (918-1392) durante sus días finales y tumultuosos. La leyenda popular dice que el hijo del general Yi Seong-gye, quien fue el jefe de la insurrección y luego se convirtió en el primer rey de la nueva dinastía Joseon (1392-1910), le envió a Jeong Mong-ju un poema para persuadirlo a que se uniera al grupo insurgente. El poeta, sin embargo, rechazó tajantemente la propuesta y escribió, como respuesta, este canto firme que muestra sin vacilar su lealtad al trono. Después de manifestar su lealtad, el poeta fue asesinado por el grupo insurgente.

梨花에 月白하고

梨花에 月白하고 銀漢이三更인지
一支春心を子規야 알나마는
多情도 病人 양하여 줌 못일워 흐노라

이조년 (1269-1342)

EN LA BLANCA FLOR DEL PERAL

A medianoche duerme la Vía Láctea,
y la luna clara ilumina la blanca flor del peral.
¿Cómo sentirá el cucú el corazón primaveral de una rama?
El sentimiento es como una enfermedad,
y no me deja dormir.

Yi Jo-nyeon (1269-1342)

구름이 無心툰 말이

구름이 無心툰 말이 아막도 虛浪 ㅎ다
中天에 ㅈ이서 任意로 든이면서
구타야 光明 ㅎ 날빛출 ㅈ라가며 ㅈㅈ니

이존오 (1341-1371)

LA NUBE ES INOCENTE

Tal vez no sea cierto que la nube es inocente.
Flotando y vagando en medio del cielo,
¿Por qué cubres adrede la clara luz de sol?

Yi Jon-o (1341-1371)

눈마즈 휘여진 디를

눈마즈 휘여진 디를 ㄴ이라서 ㄲ다턴고
구블 節이면 눈속의 프를소냐
아마도 歲寒孤節은 너 ㅈ인가 ㅎ노라

원천석 (고려말)

EL BAMBÚ EMPAPADO DE NIEVE

¿Quién dice que el bambú se dobló
empapado de nieve?

Si el bambú se dejara doblar
no quedaría verde debajo de la nieve.
Yo digo que tal vez sólo tú permaneces recto
en el frío invierno.

Won Cheon-seok (en los finales de la dinastía Goryeo)

이몸이 죽어가서

이몸이 죽어가서 무어시 될고 하니
蓬萊山 第一峰에 落落長松 되야 이서
白雪이 滿乾坤홀제 獨也靑靑 히리라

성삼문 (1418-1456)

¿QUÉ SERÁ ENTONCES DE MÍ?

Este cuerpo muere, ¿qué será entonces de mí?
en el monte Bongrae,⁶ un gran pino con ramas seré
y cuando la nieve el mundo cubra, verde yo permaneceré.

Seong Sam-mun (1418-1456)

Seong Sam-mun fue nombrado miembro de la Academia Real y participó en el proyecto de la creación del coreano patrocinado por el rey Sejong (el cuarto monarca de la dinastía Joseon). También fue uno de los seis vasallos reales ejecutados por haber intentado recuperar el trono del joven rey Danjong, despojado injustamente por su tío. Se cree que este sijo fue recitado antes de la ejecución.

房안에 헛는 燭불

房안에 헛는 燭불 놀과 離別 히엇관디
것츠로 눈물디고 속타는줄 모로는고
더 燭불 날과 갓트여 속타는줄 모로도다

이개 (1417-1456)

⁶ Es una montaña legendaria en la cual se cree que viven las deidades ermitañas.

LA VELA ENCENDIDA EN EL CUARTO

¿A quién habrá despedido la vela encendida en el cuarto?
Llora por fuera y no sabe que se quema por dentro.
Aquella vela, como yo, no sabe que se quema por dentro.

Yi Gae (1417-1456)

Yi Gae fue otro de los seis vasallos ejecutados por el asunto del rey Danjong. Compuso este sijo, añorando al joven rey desterrado.

千萬里 머나먼 길히

千萬里 머나먼 길히 고은님 여회옵고
너므옵 들터업서 냇의 안자시니
저물도 너은 곳히여 우리 밤길 네늦다

왕방연

EN EL CAMINO LEJANO, A MILES DE LI

En el camino lejano, a miles de *li*, me separé del dulce amado.
Con el corazón náufrago, me senté a la orilla del arroyo.
El agua, como mi corazón, va llorando por el camino de la noche.

Wang Bang-yeon (siglo xv)

Wang fue procurador general y acompañó al joven rey Danjong a su exilio. Dicen que escribió este poema en el camino de regreso del exilio. El rey derrocado, Danjong, fue ejecutado a los dieciocho años en su destierro, tomando por sí mismo el veneno que mandó su tío, Sejo, el séptimo rey de la dinastía Joseon.

草堂에 일이업서

草堂에 일이업서 거문고을 빼고 누어
太平聖代를 꿈에나 보려히니
門前의 數聲漁笛이 잠든 날을 씨와라

유성원 (?-1456)

NO HAY TRABAJO EN MI CASA DE PAJA

Recostado sobre la cítara, pues no hay trabajo en mi casa de paja,
intenté soñar con los días de paz.
Pero el tañido de flautas de los pescadores delante de la puerta,
despertó a este cuerpo dormido.

Yu Seong-won (?-1456)

El gran rey, quien gobernó en paz, era Sejong, todavía recordado como uno de los mejores gobernantes de Corea. Yu había pertenecido al grupo de académicos quienes trabajaron con el rey Sejong en la invención del alfabeto coreano. Dicen que aquí el tañido de flautas de los pescadores se refiere a la noticia del asesinato de Kim Jong-seo por orden del príncipe Suyang, quien más tarde usurpó el trono del joven rey Danjong. El poeta fue uno de los Seis Mártires, quienes murieron en un atentado de recuperar el trono de Danjong.

首陽山 바라보며

首陽山 바라보며 夷齊를 恨호노라
주려 죽을진들 採薇도 호는것가
아모리 프시엣거신들 그 다퉈회 낫더니

성삼문 (1418-1456)

MIRANDO EL MONTE SUYANG

Mirando el monte Suyang,⁷ elevó mi queja a los hermanos Yi y Je.⁸
Aun cuando murieran de hambre, ¿por qué recogieron helechos?
Si bien sólo son hierbas, ¿en qué tierras crecieron?

Seong Sam-mun (1418-1456)

⁷ El monte Suyang se encuentra en China; se dice que, en él, los hermanos Yi y Je, escondidos, se murieron de hambre.

⁸ Los hermanos Yi y Je, por ser hijos de la dinastía Shang de China, se negaron a comer los granos de la dinastía Zhou. Se murieron de hambre en el monte Suyang, comiendo sólo los helechos.

金生麗水 | 라 혼들

金生麗水 | 라 혼들 물마다 金이 나며
玉出崑崗이라 혼들 뫼마다 玉이 나랴
아모리 女必從夫 | 들 님마다 즈츄랴

박팽년 (?-1456)

AUNQUE DICEN QUE EN EL RÍO DE YEO SU SE DA EL ORO

Aunque dicen que en el río de Yeo Su se da el oro,
no todas aguas dan oro.
Aunque dicen que en la montaña Kon Ryun se da el jade,
no todas las montañas dan jade.
Dicen también que la mujer debe seguir a su esposo,
pero, ¿seguiría una mujer a un hombre cualquiera?

Park Paeng-nyeon (?-1456)

간밤에 우던여흘

간밤에 우던여흘 슬피우러 지녀다
이제야 生覺 하니 님이우러 보녀도다
저물 거스리 흐리고져 나도 우러 네리랴

원 호

ANOCHE EL ARROYO SONORO

Anoche pasó sollozando el arroyo sonoro.
Ahora pienso que lo envió mi amado con su llanto.
Si el agua pudiera correr de regreso, le mandarí mis lágrimas.

Won Ho (fecha desconocida)

올히 달은 다리

올히 달은 다리 학기다리 되도록애
거른 가마괴 해오라비 되도록애
享福無疆호샤 億萬歲를 누리소서

김 구 (1488-1533)

CORTAS PATAS DE PATO

Hasta que las cortas patas de pato se conviertan en las de una grulla,
hasta que el cuervo negro se transforme en una garza blanca,
Goce hasta entonces de felicidad, por cien millones de años.

Kim Gu (1488-1533)

風霜이 섰거친 날의

風霜이 섰거친 날의 꽃피은 黃菊花를
金盆에 가득담아 玉堂의 보니오니
桃李야 곳인체마라 님의 뜻을 알패라

송 순 (1493-1583)

CRISANTEMOS AMARILLOS

Una maceta de oro llena de crisantemos amarillos recién florecidos
en la intemperie de vientos y escarchas,
manda mi amado a la casa de jade,⁹
Duraznos y ciruelos, no finjan ser flores,
deben entender el mensaje de mi amado.¹⁰

Song Sun (1493-1583)

⁹ La casa de jade se refiere al lugar donde trabajan los consejeros del rey de la dinastía Joseon.

¹⁰ El rey Myeongjong les envió crisantemos amarillos de su jardín a los académicos que trabajaban en el Archivo Real, pidiéndoles que compusieran un poema, a lo cual contestó Song Sun con este sijo.

湖山 千萬里를

湖山 千萬里를 안자서 다 보과라
無情 江漢도 朝宗于海 何 거든
何 몰며 大丈夫 濟世長策을 품 안해서 늙히라

허 자 (1496-1551)

LOS DIEZ MIL *li* DE LAGOS Y MONTAÑAS

Sentado contemplo los diez mil *li* de lagos y montañas:
si aun el agua inocente del río, sabe llegar fluyendo al mar,
¿cómo podrá, un hombre valiente, dejar envejecer en su corazón
el gran plan de salvar el mundo?

Heo Ja (1496-1551)

三冬에 뽕옷 낚고

三冬에 뽕옷 낚고 岩穴에 눈비마자
구름 낚 벗뉘도 찢적 업건마는
西山에 히지다 히니 눈물겨워 히노라

조 식 (1501-1572)

EN LOS TRES MESES DE INVIERNO ME VISTO DE ROPA DE CÁÑAMO

En los tres meses de invierno me pongo ropa de cáñamo
y me agarran lluvias y nieves en la cueva de roca.
Nunca he tomado siquiera un poco de la luz de sol nublado.
Pero al oír que se pone el sol tras la montaña del poniente,
derramo lágrimas.¹¹

Jo Sik (1501-1572)

¹¹ Tradicionalmente el sol se refería al rey.

현근가

미나리 한 켤기를 캐여서 씻우이다
연대 아니아 우리님께 바자오이다
맛이야 긴지 아니커니와 다시 씹어 보소서

유희춘 (1513-1577)

CANCIÓN PARA DEDICAR UN MANOJO DE PEREJIL

Tomo un manojo de perejil y limpio
para dedicarlo a nadie más que a mi amado:
aunque no tenga un exquisito sabor, mástalo una y otra vez.

Yu Heu-chun (1513-1577)

El poeta pasó veinte años de su vida como un exiliado en Jeju, la isla grande del sur de Corea, y este poema expresa su lealtad constante al rey.

내 마음 버혀내여

내 마음 버혀내여 더 들을 밍글고져
구만리 당턴의 번드시 걸려이셔
고은님 계신 고다가 비취어나 보리라

정철 (1536-1593)

PARTIENDO MI CORAZÓN

Quiero hacer aquella luna, partiendo mi corazón.
Colgada ya la luna en el alto cielo de noventa mil *li*,
Iluminaré el lugar donde está mi dulce amado.

Jeong Cheol (1536-1593)

Jeong ganó en 1561 el primer lugar en los exámenes oficiales para optar al *jinsa* (título de doctorado) y fue nombrado alto funcionario de la dinastía

Joseon. Sin embargo, fue implicado en los conflictos políticos de facción y vivió exiliado durante mucho tiempo. En la lejana provincia del destierro escribió varias obras y fue considerado como uno de los cuatro mejores poetas de la dinastía Joseon. Este poema, escrito también en el lugar del exilio, revela sus preocupaciones por el rey a quien no pudo proteger después de abandonar su cargo. La luna tradicionalmente simboliza, por su forma redonda, la unión entre los amados que están separados por la distancia y el tiempo. Con la imagen lunar y en tono de la mujer sufrida, el poeta manifiesta su deseo de estar cerca del amado (“mi dulce amado”) que se refiere al decimocuarto rey Seonjo (1552-1608).

나모도 병이 드니

나모도 병이 드니 덩즈라도 쉬리 업다
 호화이 셔신제는 오리 가리 다 쉬더니
 녁디고 가지 것근 후는 새도 아니 안는다

정 철

CUANDO SE ENFERMA UN ÁRBOL

Cuando se enferma un árbol aún frondoso, nadie busca su cobijo.
 Bajo su exuberante fronda, todos los paseantes han descansado.
 Ahora que se cayeron sus hojas y se quebraron sus ramas,
 ni siquiera un pájaro en él se sienta.

Jeong Cheol

中書堂 白玉杯를

中書堂 白玉杯를 十年만의 고택보니
 맑고 흰비춘 어제론 듯 흐다마는
 엇더타 사롭의 맛은 朝夕變 흐는고

정 철

LA COPA DE JADE BLANCA EN EL ARCHIVO REAL

Diez años después, vuelvo a mirar la copa de jade blanca en el Archivo Real:
el color claro y blanco es igual al de ayer,
¿por qué cambia, entonces, de la mañana a la noche, el corazón del hombre?

Jeong Cheol

기리기 풀풀 다 나라드니

기리기 풀풀 다 나라드니 消息인들 뉘 전히리
愁心이 疊疊히니 줍이오야 꿈아니 뭐랴
출하리 저들이되어 비취어나 보리라

정 철

TODOS LOS GANSOS SILVESTRES REGRESAN VOLANDO

Todos los gansos silvestres regresan volando,
y ¿quién me va a dar, entonces, noticia?
La profunda ansiedad no me deja dormir,
¿cómo podría, pues, con mi amado, soñar?
Más bien me volveré luna para intentar iluminarlo.

Jeong Cheol

구레 버슨 물이 되야

綠草晴江上에 구레 버슨 물이 되야
새새로 머리드러 北向히여 우는 뜻은
夕陽이 재너머 가매 님자 그려 우노라

서 익(1543-1578)

SERÉ UN CABALLO SIN BRIDA

Seré un caballo sin brida, a orillas del terso río,
colmadas de verde hierba.

De vez en cuando, levanto la cabeza
y rechino, mirando hacia el norte.¹²
Y cuando el crepúsculo pasa por el cerro,
rechino, añorando a mi señor.

Seo Ik (1543-1578)

노프나 노픈 남게

노프나 노픈 남게 날 勸하여 오려두고
이보오 벗님니야 혼드지나 마르되야
느려져 죽기논 썩지아녀 님 못볼가 호노라

이양원 (1533-1592)

ME DEJARON TREPADO A TAN ALTO ÁRBOL

Ahora que me dejaron trepado a tan alto árbol,
amigos, no lo sacudan:
no me entristece morir en la caída,
pero temo no ver a mi amado.

Yi Yang-won (1533-1592)

한산도가

閑山섬 돌 불근 밤의 戍樓에 혼자 안자
큰 칼 녀피 쳐고 기픈 시름 호는 적의
어디서 一聲胡笳는 님의 애를 굶느니

이순신 (1545-1598)

CANCIÓN DE LA ISLA HAN SAN

En la noche en que la clara luna ríela sobre la isla Han San,
me siento, solo, en la atalaya:

¹² El norte significa donde se encuentra el rey.

ceñido a un lado, porto una gran espada.

Al suspirar hondo por mi desasosiego,
un tañido de flauta que viene de algún lado,
me llega hasta las entrañas.

Yi Sun-sin (1545-1598)¹³

鐵嶺 노픈 峰에

鐵嶺 노픈 峰에 쉬여 넘는 저 구름아
孤臣冤淚를 비사마 찍여다가
님 계신 九重深處에 뿌려본들 엇드리

이항복 (1556-1618)

LA CUMBRE DEL CHEOL RYEONG

Oye, nube, que remontas lentamente la cumbre del Cheol Ryeong,
portando como lluvia las lágrimas amargas del vasallo solitario,
¿no podrás derramarlas en el escondite de nueve paredes,
donde se encuentra mi amado?

Yi Hang-bok (1556-1598)

瀟湘江 긴 대 배허

瀟湘江 긴 대 배허 하늘 밋게 뷘을 밋야
蔽日浮雲을 다 쓸어 버리고저
時節이 하 殊常흔이 쓸뚱말뚱 헛여라

김 유 (1571-1648)

¹³ El almirante Yi Sun-sin salvó a Corea de la invasión japonesa en el año Im Jin (1592). Inventó el famoso barco cubierto de la armadura, “la tortuga”, y con una estrategia sorprendente pudo derrotar a la armada japonesa.

CORTANDO EL LARGO BAMBÚ DEL RÍO SOSANG

Cortando el largo bambú del río Sosang,
hago una escoba que alcance el cielo:
quiero barrer todas las nubes que flotan y tapan el sol,
pero el tiempo es tan extraño que vacilo en usarla.

Kim Yu (1571-1648)

水陽山 나린 물이

水陽山 나린 물이 夷齊에 怨淚 | 되야
晝夜不息 하고 여홀여홀 우는 뜻은
至今에 爲國忠誠을 못내 슬허 호노라

홍익한 (1586-1637)

EL AGUA QUE CAE DE LA MONTAÑA SUYANG

El agua que cae de la montaña Suyang,
se convierte en lágrimas de rencor de los hermanos Yi y Je.
Día y noche gime, sin descanso, y se lamenta
de la escasa lealtad a la patria de este tiempo.

Hong Ik-han (1586-1637)

君山을 削平턴들

君山을 削平턴들 洞庭湖 | 너를랏다
桂樹를 버히던들 돌이 더욱 볼글 거슬
뜻 두고 이로지 못하고 늙기 설워 호노라

이 완 (1602-1674)

SI HUBIERA APLANADO LA MONTAÑA GUN

Si hubiera aplanado la montaña Gun,
se haría todavía más grande el lago Dongjeong.

Si hubiera cortado el canelo,¹⁴
se tornaría todavía más brillante la luna.
Mas, me temo que estoy envejeciendo sin realizar mi ambición.

Yi Wan (1602-1674)

胸中에 불이 나니

胸中에 불이 나니 五臟이 다 타거다
神農氏 꿈에 뵈와 불글 藥 묻자오니
忠節과 慷慨로 난 불이니 슬 藥업다 흐드라

박태보 (1654-1689)

AL PRENDERSE EL CORAZÓN

Al prenderse el fuego en mi corazón,
se queman por completo las entrañas.
En el sueño vi al señor Sinnong,¹⁵
y le pregunté por la medicina para apagar el fuego:
no hay medicina, dice,
porque es un fuego prendido por la lealtad y la indignación.

Park Tae-bo (1654-1689)

어리거든 채 어리거나

어리거든 채 어리거나 맞치거든 채 맞치거나
어린 듯 맞친 듯 아는 듯 모르는 듯
이런가 저런가 하니 아므란줄 몰래라

무명씨

¹⁴ Árbol legendario que está en la luna.

¹⁵ Uno de los tres reyes legendarios de la antigua China. Dicen que él inventó medicinas.

SI SOY NECIO, QUE SEA POR COMPLETO

Si soy necio, que sea por completo,
y si estoy loco, que sea por completo.
Medio necio y medio loco,
a medias sé y a medias no sé.
Puedo hacer de un modo o de otro,
entonces, no sé qué hacer.

Anónimo

朔風은 나모긋티 불고

朔風은 나모긋티 불고 明月은 눈속에 촛디
萬里邊城에 一長劍 집고셔셔
긴포람 큰 혼소리에 거칠 썩시 업세라

김중서(1390-1453)

EL VIENTO SEPTENTRIONAL GIME ENTRE RAMAS DESNUDAS

El viento septentrional gime entre ramas desnudas,
la luna rielá fría en la nieve.
Me pongo firme con una gran espada en la mano,
en la fortaleza de la lejana frontera.
Silbo y grito alto;
no hay nada que me lo impida.

Kim Jong-seo (1390-1453)

El poeta fue un gran general que ganó territorios en la frontera con Manchuria durante el reino de Sejong, el rey quien inventó el alfabeto coreano. Pero, más tarde, él y sus dos hijos fueron asesinados por los ayudantes del príncipe Suyang, quien quería, en aquel entonces, destronar al joven rey, Danjong.

CANCIONES DE NOSTALGIA

白雪이 즈즈진 골에

白雪이 즈즈진 골에 구름이 머흐레라
반가운 梅花는 어니곳의 휘엿는고
夕陽의 호을노 셔서 갈곳 몰나 흐노라

이 섹(1328-1395)

SOBRE EL VALLE DONDE SE DERRITE LA BLANCA NIEVE

Sobre el valle donde se derrite la blanca nieve,
bajan las nubes.

¿Dónde habrá florecido el ciruelo encantado?¹⁶

En el crepúsculo estoy solo, erguido, y no sé hacia dónde voy.

Yi Saek (1328-1395)

El poeta, un distinguido *literati*-funcionario confuciano, permaneció fiel a la dinastía Goryeo durante el periodo turbulento en que la dinastía sucumbió a la familia Yi.

El apellido del poeta, Yi, significa “ciruelo”.

五百年 都邑地을

五百年 都邑地을 匹馬로 도라드니
山川은 依舊호되 人傑은 간디업다
어즈버 太平烟月이 쏜이런가 흐노라

길재(1353-1419)

¹⁶ El ciruelo es uno de los cuatro objetos que representan las virtudes confucianas.

A LA CAPITAL DE QUINIENTOS AÑOS

A la capital de quinientos años regreso a caballo.
Montañas y ríos están como antes,
 pero ¿a dónde habrán ido los héroes?
Ah, lamento que los años de paz pasaron como un sueño.

Kil Jae (1353-1419)

仙人橋 나린물이

仙人橋 나린물이 紫霞洞에 흘러드러
半千年 王業이 물소리 뿐이로다
아희야 故國興亡을 물어무슴 흐리오

정도전 (?-1398)

EL AGUA QUE BAJA DEL PUENTE SEON IN

El agua que baja del puente Seon In¹⁷
 entra fluyendo en el barrio Ja Ha.
De medio milenio del Reino
 sólo queda el sonido del agua.
Niño, ¿para qué preguntas sobre los avatares de la antigua patria?

Jeong Do-jeon (?-1398)

興亡이 有數하니

興亡이 有數하니 滿月臺도 秋草ㅣ로다
五百年 都業이 牧笛에 부쳐시니
夕陽에 지나는 客이 눈물계워 흐노라

원천석 (finales del siglo XIV)

¹⁷ El puente Seon In se encuentra en la capital de la dinastía Goryeo (932-1392), Gaeseong.

COMO LOS AVATARES DEPENDEN DE LA SUERTE

Como los avatares dependen de la suerte

Manwoldae¹⁸ está cubierto de hierbas otoñales.

Al oír en la flauta de un pastor

los quinientos años de la dinastía,

derrama lágrimas el viajero que pasa al atardecer.

Won Cheon-seok (finales del siglo xiv)

Después de la caída de la dinastía Goryeo y el cambio de la capital a Seúl los cortesanos fieles a la dinastía anterior visitaban a Manwoldae en la ciudad abandonada de Gaeseong.

Won dejó el palacio cuando la dinastía cambió, y fue a vivir con sus padres como un campesino. Cuando él murió dejó seis volúmenes sellados de manuscritos, prohibiendo a sus hijos abrirlos. Pero desobedecieron al padre y descubrieron que él había escrito sobre la historia secreta del final de Goryeo; era tan comprometida que quemaron los libros.

저 건너 一片石이

저 건너 一片石이 姜太公의 釣臺로다
文王은 어딤 ㄹ고 뷔 臺만 남앗는고
夕陽에 물 차는 제비만 오락가락 흥더라

조광조 (1482-1519)

UNA TABLA DE PIEDRA QUE ESTÁ POR ALLÁ

En una tabla de piedra que está por allá,

es donde pescaba Kang Tae-gong.¹⁹

El lugar quedó vacío, ¿a dónde se fue el rey Mun?²⁰

En el crepúsculo, sólo va y viene la golondrina que chapotea.

Jo Kwang-jo (1482-1519)

¹⁸ El lugar donde se encontraba el palacio de la dinastía Goryeo.

¹⁹ Kang Tae-gong era político y estratega de China. Él solía pescar en el río Wi y, por eso, fue citado en varios sijos para representar a la persona a quien le gusta pescar.

²⁰ El rey Mun se encontró con Kang Tae-gong en el río Wi y lo contrató como su maestro.

꽃이 진다 하고

꽃이 진다 하고 새들아 슬허마라
벼람에 훗놀리니 꽃의 탓 아니로다
가노라 회짓는 봄을 새와 므슴하리오

송 순 (1493-1583)

LAS FLORES CAEN

Pájaro, no te pongas triste porque caen las flores.
Revolotean con el viento, las flores no tienen culpa.
¿Por qué envidias a la primavera que agita y se va?

Song Sun (1493-1583)

엇그제 버힌 솔이

엇그제 버힌 솔이 落落長松 아니런가
적은 덧 두던들 棟梁材 되리러니
어즈버 明堂이 기울면 어느 남기 바티라

김인후 (1510-1560)

EL PINO QUE TALARON AYER

¿No es un pino grande con ramas tendidas,
el pino que talaron ayer?
Si lo hubieran dejado un momento más,
habría sido la viga principal.
Ah, si se inclina el palacio,
¿con qué árbol lo sostendrán?

Kim In-hu (1510-1560)

靑草 우거진 골에

靑草 우거진 골에 자는다 누엇는다

紅顏을 어디두고 白骨만 무쳤논이
싫자바 勸히리 업스니 그를 슬허히노라

임 제 (1549-1587)

EN EL VALLE TUPIDO DE VERDE HIERBA

En el valle tupido de verde hierba,
¿estás dormida o sólo acostada?
¿dónde quedó tu cara sonrosada?
Sólo los blancos huesos están sepultados.
¡Ay!, lamento que no haya nadie
a quien convidar la copa en mi mano.²¹

Im Je (1549-1587)

豪華코 富貴키야

豪華코 富貴키야 信陵君만 흘가마는
百年 못히야셔 무덤 우희 밧출 가니
히믈며 너나믈 丈夫 | 야 닐리 무슴 히리오

기대승 (1527-1572)

¿QUIÉN PODRÍA ALCANZAR EL LUJO
DE SIN REUNG GUN?

¿Quién podría alcanzar la riqueza y el lujo de Sin Reung Gun?²²
Y sin embargo no pasaron cien años y ya araron sobre su tumba,
¿para qué hablar, pues, de otros hombres?

Ki Dae-seung (1527-1572)

²¹ Dicen que el autor compuso este sijo ante la tumba de Hwang Jin-i, la famosa *Gisaeng* de la dinastía Joseon. Im Je era un galán famoso y poeta, y su preferencia por el vagabundeo le impidió ser un funcionario de alto rango.

²² Era el príncipe de China y vivió con suntuosidad, recibiendo tres mil visitas en su casa.

오면 가라하고

오면 가라하고 가면 아니 오네
오노라 가노라니 불날히 전혀 업네
오날도 가노라하니 그를 슬허 하노라

선 조 (1552-1608)

CUANDO VIENE, QUIERE IRSE

Cuando viene, quiere irse, y cuando se va, no vuelve.
Se va tan pronto como llega, y no hay tiempo para verlo.
Me pongo triste, ya que hoy también quiere irse.

Seon Jo (1552-1608)²³

조홍시가

盤中 早紅감이 고아도 보이느다.
柚子 안이라도 품엄죽도 흐다마는
품어 가 반기리 업슬시 글노 설위 흐느이다.

박인로 (1561-1642)

SE VE TAN BELLO

¡Se ve tan bello el temprano pèrsimo rojo en la fuente!
Aunque no sea mandarina, quiero llevarlo oculto en mi pecho.
Mas lamento que no haya quien se regocije con el pèrsimo que llevo.

Pak In-ro (1561-1642)

El poeta expresa una de las cinco virtudes más importantes en la sociedad confuciana: el amor filial. Cuando Pak visitó a su amigo, le sirvió el pèrsimo rojo. Al ver la fruta preciosa, recordó un episodio antiguo de China: un buen hijo se llevó ocultas en su pecho unas mandarinas que le sirvieron para dárselas

²³ Seon Jo es el decimocuarto rey de la dinastía Jo Seon.

a su madre. Pero el poeta coreano ya no tiene a sus padres a quienes pueda regalar.

空山이 寂寞흔디

空山이 寂寞흔디 슬피 우는 저 杜鵑아
蜀國興亡이 어제 오늘 아니여늘
至今히 피나게 우리 님의 애를 굶나니

정충신 (1576-1636)

EN EL MONTE VACÍO Y SOLITARIO

Ah, cuco que aún lloras triste, en el monte vacío y solitario,
la caída de Chok,²⁴ que no es de ayer ni de hoy,
¿por qué lloras hasta desangrarte
llegando hasta las entrañas del que te oye?

Jeong Chung-sin (1576-1636)

가노라 漢江水야

가노라 漢江水야 다시 보자 終南山아
故國山川을 찌나고자 하랴마는
時節이 하 紛紛히니 볼동말동 하여라

김상헌 (1570-1652)

YA ME VOY, AGUAS DEL RÍO HAN

Ya me voy, aguas del río Han,
nos vemos, montaña Nam.
Debo dejar los ríos y montañas de mi patria,

²⁴ Se transmite una leyenda relacionada con el rey Mang de Chok de China y el cuco. El rey Mang de Chok violó a la esposa de su vasallo y murió destronado. Al morir el rey, el cuco lloró triste; la gente dijo que el alma del rey se convirtió en el cuco.

y no sé si regresaré,
pues el tiempo es demasiado turbio.

Kim Sang-heon (1570-1652)

기러기 다 나라가고

기러기 다 나라가고 서리는 몇번 온고
秋夜도 김도길샤 客愁도 하도하다
밤중만 滿庭月色이 故鄉본듯 ㅎ여라

조명리(1697-1756)

VOLARON TODOS LOS GANSOS SILVESTRES

Volaron todos los gansos silvestres,
y ¿cuántas veces ha bajado la escarcha?
Qué larga es la noche de otoño,
y qué grande es la nostalgia del viajero.
Ver la luna de noche, que llena el jardín,
es como si viera mi pueblo.

Jo Myeong-li (1697-1756)

碧梧桐 심운 뜻즌

碧梧桐 심운 뜻즌 鳳凰을 보렷터니
너 심운 닻신지 기드려도 아니오고
밤口中만 一片明月만 뷘 柯枝에 걸녀세라

무명씨

PLANTÉ UNA PAULONIA

Para ver el fénix chino,²⁵ planté una paulonia.
Quizás por haberla yo plantado, el ave no viene,
pese a que la he esperado tanto.

²⁵ Ave fabulosa, que los antiguos creyeron que vivía en la paulonia y traía la felicidad.

En las ramas desnudas colgado está
sólo un pedazo de la clara luna nocturna.

Anónimo

간밤의 부던 바람에

간밤의 부던 바람에 滿庭桃花 | 다 지거다
아희는 뉘를 들고 쓰로려 흐논괴야
落花인들 곳이 아니라 쓰지 만들 엇드리

무명씨

POR EL VIENTO QUE ANOCHE SOPLÓ

Por el viento que anoche sopló
cayeron las flores de durazno que habían llenado todo el jardín.
El niño quiere barrerlas con la escoba.
¿Qué te parece si no las barres?
¿no son flores, pues, aunque se hayan caído?

Anónimo

봄이 가려 하니

봄이 가려 하니 니라 혼즈 말닐르손가
다 못뵈 桃李花를 엇지호고 가렸는다
兒孺야 덜 권 술 걸너라 가는 봄 酸送호리라

무명씨

LA PRIMAVERA QUE SE VA

No puedo detener yo solo la primavera que se va.
Si se va, ¿qué hará con los pimpollos del durazno y del ciruelo,
aún no florecidos?
Niño, cuele el vino aún no maduro,
me despediré de la primavera que se va.

Anónimo

간밤의 부던 바람에

간밤의 부던 바람에 눈서리 치단말가
落落長松이 다 기우러 가노미라
흐물며 못다 핀 꽃이야 날러 으슴흐리오

유응부 (?-1456)

POR EL VIENTO DE ANOCHE

¿Es por el viento de anoche que cae la nieve helada?
Se derrumban todos los pinos grandes de ramas extendidas.
Así pues, ¿qué decir de las flores aún no abiertas?

Yu Eung-bu (?-1456)

Yu Eung-bu fue el otro de los Seis Mártires del asunto de Danjong. Era un hombre serio de gran valor. Dicen que cuando él fue torturado y la plancha candente se enfrió un poco, le dijo al verdugo que la calentara de nuevo. Pero también fue famoso por la dedicación a su madre durante toda la vida.

Los pinos se refieren a los funcionarios leales de alto rango y las flores, a los jóvenes.

梧桐에 듣는 빗발

梧桐에 듣는 빗발 無心이 듯건마는
나의 시름흐니 넋넋히 愁聲이로다
以後야 입넋은 남기야 시물줄이 이시라

김상용 (1561-1637)

GOTAS DE LLUVIA SOBRE LA PAULONIA

Gotas de lluvia caen insensibles sobre la paulonia.
Pero mi tristeza es tan grande
que suena triste cada gota en las hojas.
Nunca más plantaré un árbol de hojas anchas.

Kim Sang-yong (1561-1637)

남진죽고 우는눈물

남진죽고 우는눈물 두져지 누리흘너
젓마시 째다호고 즈식은 보채거든
더눔아 어니 안호로 계집되라 호는다

정 철 (1536-1593)

EL LLANTO POR TU ESPOSO DIFUNTO

El llanto por tu esposo difunto
baja rodando a tus senos.
El bebé se queja porque tu leche sabe salada.
Oye, hombre sin corazón, ¿cómo te atreves a decirle a alguien
que sea mujer?

Jeong Cheol (1536-1593)

CANCIONES DE POETISAS

冬至入들 지나긴 밤을

冬至入들 지나긴 밤을 한허리를 버혀내여
春風 니불아래 서리서리 너헛다가
어른님 오신날 밤이여든 구뵈구뵈 썩리라

황진이(1511-1541)

PARTO EN DOS LA LARGA NOCHE

Parto en dos la larga noche de luna de invierno,
Plegada la guardo bajo la cobija de viento de primavera.
En la noche, cuando venga mi amor, la desplegaré.

Hwang Jin-i (1511-1541)

El *sijo* no sólo fue un medio para expresar la ideología confuciana sino también un gozo artístico de las diversas capas sociales de la época. Pese a que es muy reducido el número de las poetisas y las obras que han llegado a nuestros días, las mujeres contribuyeron al desarrollo de la literatura coreana con su lenguaje sencillo y sutil, lleno de tiernas emociones femeninas. En especial, la *gisaeng* que era entretenedora culta o, mejor dicho, artista de los hombres de clase alta de la sociedad Joseon, desempeñó un papel importante en la literatura femenina, puesto que podía expresar libremente sus sentimientos amorosos, el placer del encuentro y la tristeza de la separación.

Hwang Jin-i nació en una familia de clase alta, pero se convirtió en *gisaeng*. Ganó fama por su belleza y talento artístico. Fue la mejor poetisa coreana y dejó varios episodios de cómo ella sedujo a los hombres ilustres de su época.

En este *sijo*, la poetisa muestra, con una sensibilidad refinada, el destino de la *gisaeng*: la angustia por la ausencia del amado y la esperanza del encuentro.

내 언제 無信 訶여

내 언제 無信 訶여 님을 언제 소곶관디

月沈三更에 온 뜻이 전혀업니
秋風에 지는 님소리야 낸들 어이 흐리오

황진이(?-1530)

¿CUÁNDO LE HE SIDO INFIEL A MI AMADO?

¿Cuándo le he sido infiel a mi amado?
¿cuándo lo engañé?
¿Por qué no viene entonces en esta noche profunda,
si bien sin luna?
¿Qué hago con los sonidos
de las hojas que caen por el viento de otoño?

Hwang Jin-i (?-1530)

山은 냇山이로되

山은 냇 山이로되 물은 냇물 안이로다
晝夜에 흘은이 냇물리 이실쏜야
人傑도 물과 굶도다 가고 안이 오노미라

황진이

LA MONTAÑA ES LA MISMA DE SIEMPRE

La montaña es la misma de siempre,
pero el agua ya no es.
Día y noche corre, pues no hay agua antigua.
El hombre es como el agua, se va y no regresa.

Hwang Jin-i

어저 내일이야

어저 내일이야 그릴줄을 모로드나
이시라 흐더면 가라마는 제 구티야
보내고 그리는 情은 나도 몰라 흐노라

황진이

AY, ¡QUÉ HICE!

Ay, ¡qué hice! ¿no supe entonces que lo extrañaría?
Si le hubiera dicho que se quedara,
no habría tenido que marcharse.
Lo dejé partir, y no sé qué hacer con mi corazón doliente
que lo añora.

Hwang Jin-i

靑山裡 碧溪水 | 야

靑山裡 碧溪水 | 야 수이감을 자랑마라
一到滄海하면 도라오기 어려오니
明月이 滿空山하니 수여간들 엇더리

황진이

AGUA AZUL DEL VALLE VERDE

Agua azul del valle verde que fluyes de las montañas,²⁶
no presumas de correr tan fácil.
Si alguna vez llegas al mar azul,
será difícil regresar.
¿Qué te parece, pues, si descansas un rato,
cuando la luna clara²⁷ se refleja de lleno en la montaña vacía?

Hwang Jin-i

靑山은 내 뜻이오

靑山은 내 뜻이오 綠水는 님의 情이
綠水 흘러간들 靑山이야 變할순가
綠水도 靑山을 못니져 우리예어 가노고

황진이

²⁶ La autora juega con el nombre del hombre presumido, quien dijo que nunca se dejaría seducir por la famosa *gisaeng*; Hwang Jin-i.

²⁷ Luna clara es el sobrenombre de Hwang Jin-i.

LA MONTAÑA AZUL ES COMO MI CORAZÓN

La montaña azul es como mi corazón,
y el agua verde, como el sentimiento de mi amado.
Aunque el agua verde corriendo pase,
¿puede cambiar la montaña azul?
Pero el agua verde va llorando,
sin poder olvidar a la montaña azul.

Hwang Jin-i

뫼터들 갈히것거

뫼터들 갈히것거 보내노라 님의손디
자시는 썩밧긔 심거두고 보쇼셔
밤비에 새넙긔 나거든 날인가도 너기쇼셔

홍량

TALO UN SAUCE SILVESTRE

Talo un sauce silvestre y lo envió a mi amado
para que lo plante a la ventana de donde duerme
y cuando, con la lluvia nocturna, nazca un retoño,
piense que soy yo.

Hong Rang

Hong Rang fue la *gisaeng* de la provincia de Hamgyeong en la frontera norte de Corea. Conoció allí a un funcionario durante el desempeño de su cargo. Cuando él debió regresar a Hanyang, la capital de la dinastía, Hong Rang, al despedirse de su amado, le entregó este poema y una rama de sauce silvestre.

山村에 밤이 드니

山村에 밤이 드니 먼딕기 즈겨온다
柴扉를 열고보니 하늘이 츄고 달이로다
저기야 空山잠든 달을 즈겨 무삼 흐리오

천금

ANOCHECE EN LA ALDEA

Anochece en la aldea de la montaña, a lo lejos ladran los perros.
Al abrir la puerta de rama, veo la luna en el cielo helado
¿para qué ladras, perro, a la luna que duerme en la montaña vacía?

Cheon Geum

De su vida no se sabe más que era *gisaeng*. Por medio de imágenes acústicas y pictóricas la poetisa describe la soledad de una *gisaeng* en la noche silenciosa.

梅花 넷 등걸에

梅花 넷 등걸에 봄절이 도라오니
넷 꿩던 柯枝에 피염죽도 흐다마는
春雪이 亂紛紛 하니 펼동말동 흐여라

매 화

EN LA VIEJA CEPA DEL CIRUELO

En la vieja cepa del ciruelo regresa la primavera.
Las ramas antiguas podrán así dar flores de nuevo,
aunque no sé si darán, ya que las nieves de primavera
invaden el aire.

Flor del ciruelo²⁸

長松으로 비를 무어

長松으로 비를 무어 大同江에 띄워두고
柳一枝 휘여다가 굿이굿이 띠얏는디
어디셔 妾伶옛 거슨 소혜 들라 흐는이

구 지

²⁸ El nombre de *gisaeng* de la autora es Flor del ciruelo. Por lo tanto, el ciruelo viejo se refiere a ella misma y la flor nueva, a un nuevo amor.

CON EL PINO GRANDE HAGO UNA BARCA

Con el pino grande hago una barca,
y la dejo flotando en el río Dae Dong.
Doblo una rama de sauce,
y la amarro con fuerza y firmeza.
Mas algunos malignos quieren conducirme
al lago turbulento.

Gu Ji²⁹

北斗星 기울어지고

北斗星 기울어지고 更五點 즈자간다
十洲佳期는 虛浪타 흐리로다
두어라 煩友흔 님이니 새와 무슴흐리오

다 북 (연대미상)

LA OSA MAYOR SE INCLINA

La Osa Mayor se inclina y la noche se abisma.
Es vana nuestra bella promesa de vernos
en la isla fantástica.
¿Para qué me pongo celosa
de las varias amigas de mi amado?

Da Bok (fecha desconocida)

梨花雨 훗썩릴제

梨花雨 훗썩릴제 울며 잡고 離別흔 님
秋風落葉에 저도 날 싱각는가
千里에 외로운 꿈만 오락가락 흐노매

계 랑 (1513-1550)

²⁹ La poetisa, quien es también *gisaeng*, está jugando con el doble sentido de las palabras como en la mayoría de los *sijos* de *gisaeng*. La barca se identifica con la poetisa y la rama de sauce es su amado. De este modo, la autora les manifiesta a los hombres que intentan seducirla, la fidelidad a su amado.

CUANDO LAS FLORES DEL PERAL CAÍAN COMO LA LLUVIA

Cuando las flores del peral caían como la lluvia,
me separé de mi amado, llorando en sus brazos.
Ahora que vuela la hojarasca con el viento otoñal,
¿estará él también pensando en mí?
Sólo el solitario sueño a mil *li* de distancia,
va y viene.

Gye Rang (1513-1550)

漢陽서 썬 나뉜

漢陽서 썬 나뉜 白花叢에 들거고나
銀河月에 잠간 쉬여 松臺에 올라 안져
잇다감 梅花春色에 흥을 계워 흐노라

송춘대 (연대미상)

LA MARIPOSA QUE VINO VOLANDO DE HAN YANG³⁰

La mariposa que vino volando de Han Yang
entró en el jardín de cientos de flores.
Descansó un rato en la Luna de la Vía Láctea,
y se montó sobre la Tabla de pino.
A veces, se complace con el color primaveral
de la Flor del ciruelo.³¹

Song Chun-dae (fecha desconocida)

닷뜨자 비 썬나가니

닷뜨자 비 썬나가니 이제 가면 언제 오리
萬頃滄波에 가는 듯 단녀옴세
밤中만 地菊叢 소리에 익긋는 듯 흐여라

무명씨

³⁰ Han Yang es el nombre antiguo de Seúl, capital de Corea.

³¹ Luna de la Vía Láctea, Tabla de pino y Flor del ciruelo son sobrenombres de las *gisaeng*.

TAN PRONTO COMO LEVE ANCLAS, PARTE EL BARCO

Tan pronto como leve anclas, parte el barco,
¿y cuándo regresará si se va ahora?
Que vuelva tan pronto como se vaya al mar de miles de olas.
Cuando se oye remar en la noche,
siento como si me abrieran las entrañas.

Anónimo

꿈에 띄는 님이

꿈에 띄는 님이 信義업다 흐것마는
貧貧이 그리울제 꿈아니면 어이보리
저님아 꿈이라말고 즈로즈로 띄시쇼

명 옥 (연대미상)

EL AMADO VISTO EN SUEÑOS

Dicen que no se puede confiar
en el amado visto en sueños.
Pero, cuando te extraño tanto,
¿cómo te puedo ver, salvo en sueños?
Oh, mi amor, aunque sea en sueños,
déjame verte todo el tiempo.

Myeong Ok (fecha desconocida)³²

³² Myeong Ok fue *gisaeng* de Suwon, y su nombre significa “Jade brillante”.

CANCIONES DE AMOR

世上에 藥도 만코

世上에 藥도만코 드는칼이 잇다흐되
情버힐 칼이엷고 님니즐 藥이엷니
두어라 닛고 버히기는 後天에 가 흐리라.

무명씨

EN EL MUNDO HAY VARIAS MEDICINAS

Varias medicinas y cuchillos filosos hay en el mundo
Pero no hay un cuchillo para cortar el cariño,
ni medicina para olvidar a la amada
Déjalo así, olvidar y cortar, lo haré bajo otro cielo.

Anónimo

El amor, tema universal y eterno de la literatura, no deja de serlo en el sijo: el amor entre padres e hijos, el amor entre rey y vasallo y el amor entre hombre y mujer. La esencia del amor, tanto ético como erótico, consiste en el placer del encuentro y la tristeza o la soledad de la separación. Sin embargo, la manera de expresar estos sentimientos amorosos es muy peculiar en el sijo, y es casi siempre alusiva, contenida e insinuante. En aquella sociedad confuciana, era indecente expresar de manera directa y públicamente el amor entre hombre y mujer, y, por consiguiente, los autores de poemas de contenido erótico son anónimos en su mayoría.

브채 보넨뜰을

브채 보넨뜰을 나도잠간 싱각흐니
가슴의 붓눈뜰을 쓰라고 보내도다
눈물도 못쓰눈뜰을 브채라셔 어이쓰리

무명씨

¿POR QUÉ ME MANDASTE EL ABANICO?

Me he preguntado por qué me mandaste el abanico
Ah, lo mandaste para que apagara el fuego de mi corazón
Si mis lágrimas no lo extinguieron, ¿cómo podré con un abanico?

Anónimo

뫼흔 노프나 눅고

뫼흔 노프나 눅고 물은 기나 기다
눅흔 뫼 긴 물에 갈길도 그지업다
님그려 저즌 스매는 어니 저괴 므롤고

허 강 (1520-1592)

LA MONTAÑA ES ALTA, MUY ALTA

La montaña es alta, muy alta,
y largo, muy largo es el río
Por la alta montaña y el largo río,
el camino que debo seguir no tiene fin.
¿Cuándo se secará mi manga empapada
por añorar al amado?

Heo Gang (1520-1592)

보거든 슬뫼거나

보거든 슬뫼거나 모보거든 잇치거나
네 나지 말거나 너 너를 모로거나
찰호로 니몬져 스러져 네 그리게 흐리라

고경명 (1533-1592)

SI TE VEO, NO TE QUIERO

Si te veo, no te quiero, y si no te veo, sufro.
Si no hubieras nacido o no te hubiera conocido...
Más bien, antes muero, para que me extrañes.

Go Kyeong-myeong (1533-1592)

이 몸 허러내여

이 몸 허러내여 낸들의 띄오고져
이 물이 우리네여 한강여흘 되다흐면
그제야 님그린 내 병이 헐헐법도 잇느니

정 철

DESHACIENDO ESTE CUERPO

Deshaciendo este cuerpo, lo mando flotando por el arroyo.
Hasta que fluyan llorando estas aguas
y se conviertan en el gran río Han,
no podrá aliviarse mi mal de añorar al amado.

Jeong Cheol

길우희 두 돌부터

길우희 두 돌부터 벗고 굶고 마조셔서
벼룩비 눈서리를 맛도록 마줄만정
人間에 離別을 모르니 그를 불위 호노라

정 철

DOS BUDAS DE PIEDRA

En el camino, de pie, se miran
dos Budas de piedra, desnudos y hambrientos,

y aunque expuestos a la lluvia, el viento, la escarcha y la nieve,
los envidio, pues desconocen la separación del hombre.

Jeong Cheol

춘산곡

春山の 불이 나니 못다 핀 꽃 다 붓는다
저 피 저 불은 쓸 물이나 잇거니와
이 몸의 너 업슨 불이 나니 쓸물 업서 호노라

김덕령(1567-1596)

CANCIÓN AL MONTE PRIMAVERAL

Quando se incendia el monte en primavera,
se queman las flores aún no brotadas.
Hay agua para apagar el fuego del monte,
pero al prenderse el fuego sin humo en mi cuerpo,
ni siquiera hay agua para extinguirlo.

Kim Deok-ryeong (1567-1596)

El poeta fue un líder valiente contra los invasores japoneses, pero fue arrestado por un cargo falso de traición y enviado a la cárcel, donde murió. Dicen que este poema fue escrito en la cárcel, cuando él tenía veintiocho años.

님을 미들것가

님을 미들것가 못 미들슨 님이시라
미더온 時節도 못 미들줄 아라스라
밋기야 어려와마는 아니 밋고 어이리

이정구(1564-1635)

¿CONFÍO EN MI AMADO?

¿Confío en mi amado?, pero si en él no se puede confiar...
En tiempos en que le creía, sabía que en él no se podía creer.
Pero aunque es difícil creerle, ¿qué hago si no le creo?

Yi Jeong-gu (1564-1635)

思郎이 거짓말이

思郎이 거짓말이 님 날 思郎 거짓말이
꿈에와 뵈단말이 그 더욱 거짓말이
날갓치 좀 아니오면 어니 꿈에 뵈리오

김상용 (1561-1637)

EL AMOR ES UNA MENTIRA

El amor es una mentira, y mentirosa es la palabra
de aquel que me ama.
Más aún, miente cuando dice que me ve en sus sueños.
Si, tal como yo, no puede dormir,
¿en qué sueños me verá?

Kim Sang-yong (1561-1637)

Hermano de un primer ministro, el poeta también se hizo ministro de justicia. En tiempos de las invasiones de Manchuria, él no pudo defender Kanghai y se suicidó explotándose a sí mismo con pólvora.

金爐에 香盡하고

金爐에 香盡하고 漏聲이 殘하도록
어디가 이셔 뉘 스랑 맞치다가
月影이 上欄干케야 막바드러 왔느니

김상용

MIENTRAS TODO EL INCIENSO SE QUEMABA

Mientras todo el incienso se quemaba en el incensario de oro,
y los ruidos de gotas cesaron,
¿dónde andabas y a quién entregabas tu amor?
¿Y ahora que la sombra de la luna se eleva sobre la baranda,
regresas a escrutar mi corazón?

Kim Sang-yong

思郎이 엇찌터니

思郎이 엇찌터니 둥고더냐 모지더냐
길더냐 저르더냐 발일년냐 즈힐너냐
各別이 긴줄은 모로더 쫓간디를 몰니라

이명환 (1595-1645)

¿CÓMO ES EL AMOR?

¿Cómo es el amor? ¿Redondo o cuadrado?
¿Es largo o corto? ¿Mide un pie o más de un *ju*?³³
Sé que no es tan largo, pero no sé dónde termina.

Yi Myeong-han (1595-1645)

Su nombre social fue Baek Ju. Pasó el examen oficial e inició con éxito su carrera como funcionario público. Pero también conoció el sinsabor de descensos y destierros. Después de atravesar tiempos difíciles llegó a asumir cargos importantes en la corte.

꿈에 든이는 길히

꿈에 든이는 길히 즈최곳 날작시면
님계신 窓빛이 石路 | 라도 달흐리라
꿈길히 즈최업스니 그를 슬허호노라

이명환

³³ Medida de largo que equivale a 30 cm.

EN EL CAMINO DEL SUEÑO

Si las huellas quedaran en el camino del sueño,
se gastaría el camino, aun de piedra,
que lleva a la ventana de mi amada,
lamento que no haya huellas en el camino del sueño.

Yi Myeong-han

님이 헤오시미

님이 헤오시미 나는 전혀 밋뎃더니
날 사랑하든 情을 누손디 옴기신고
처음에 뤼시든 거시면 이디도록 설울까

송시열 (1607-1689)

YO LE CREÍA TOTALMENTE A MI AMADO

Yo le creía totalmente a mi amado, pues él pensaba en mí.
Pero, ¿a quién se mudó el amor que me dirigía?
Si desde el principio me hubiera odiado,
no estaría tan triste como ahora.

Song Si-yeol (1607-1689)

Song Si-yeol, también conocido como Uam, es uno de los grandes escritores y un promotor del neo-confucianismo. Estaba presente en el asedio de Namhan-sanseong, la fortaleza de la zona montañosa situada en el este de Seúl, donde se refugiaron el rey y el gobierno durante la invasión de Manchuria. Song fue involucrado constantemente en luchas políticas y finalmente se suicidó por mandato del rey.

갈제는 음아뜬니

갈제는 음아뜬니 가고 안이 오미라
十二欄干 바잔이며 님 계신디 돌아보니
南天에 雁盡하고 西廂에 月落토록 消息이 긋혀졌다
이 뒤란 님이 오셔든 잡고 안자 새오리라

김두성 (연대 미상)

AL PARTIR, DECÍA QUE REGRESARÍA PRONTO

Al partir, decía que regresaría pronto, pero no vuelve.
Dando vueltas en el balcón de doce barandales,
miré hacia donde debería estar mi amado:
en el cielo meridional desaparecieron los gansos silvestres,
la luna se puso en el suelo de madera del poniente,
y la noticia no llegó.
En adelante, cuando venga mi amado, lo detendré, hasta que amanezca.

Kim Du-seong (fecha desconocida)

님 글인 相思夢이

님 글인 相思夢이 蟋蟀의 녀시 되야
秋夜長 김푼 밤에 님의 房에 드렀다가
날 닛고 김히 든 즈을 씨와 불기가 흐노라

박효관 (1781-1880)

EL SUEÑO EN QUE AÑORÉ A MI AMADA

Desearía que el sueño en que añoré a mi amada
se convirtiera en alma de grillo.
y que en la noche larga y profunda de otoño
entrara el grillo al cuarto de mi amada.
Así, pues, quiero despertarle cuando duerme profundamente,
olvidada de mí.

Park Hyo-gwan (1781-1880)

El poeta era uno de los favoritos del Daewon-gun, quien era famoso por su política de aislamiento frente al mundo occidental y también por sus pinturas de orquídeas a pincel. Park realizó, junto con su alumno An Min-yong, una antología de sijo, *Gagok wollyu*.

雪月이 滿窓흔되

雪月이 滿窓흔되 ㅂ람아 부지마라

曳履聲 아닌 줄을 判然히 알건마는
그립고 아쉬운 적이면 흥혀 권가 흐노라

무명씨

LA LUNA EN LA NOCHE NEVADA

La luna en la noche nevada brilla de lleno sobre la ventana;
ya no azotes, viento.
Si bien sé que no es el sonido de zapatos
que arrastran,
cuando tanto lo añoro,
pienso que tal vez es él.

Anónimo

비는 온다마는

비는 온다마는 님은 어이 못오논고
물은 간다마는 나는 어이 못 가논고
오거나 가거나 흐면 이대도로 설우랴

무명씨

SI LA LLUVIA VIENE

Si la lluvia viene, ¿por qué no puede entonces venir mi amado?
Si el agua se va, ¿por qué yo no puedo ir?
No me sentiría tan triste si se pudiera ir y venir.

Anónimo

寒食 비온밤의

寒食 비온밤의 봄빛치 다퍼졌다
無情흔 花柳도 새를 아라 피엿거든
엇더타 우리의 님은 가고아니 오논고

신 흠 (1566-1628)

EN LA NOCHE DE PRIMAVERA

En la noche de primavera, después de la lluvia,
se extendió por todas partes el color primaveral.
El sauce, aun sin sentimientos, dio flores,
a sabiendas del tiempo.
Pero, ¿por qué mi amado no regresa,
después de haberse ido?

Sin Heum (1566-1628)

CANCIONES DEL PASO A LA VEJEZ

한손에 가시를 들고

한손에 가시를 들고 또 한손에 막디들고
늙는길 가시로 막고 오논白髮 막디로 치라트니
白髮이 제 묻져 알고 즈림길로 오더라

우탁 (1263-1342)

ZARZA EN UNA MANO

La zarza en una mano, el palo en la otra
Con la zarza tapo el camino de la vejez,
con el palo golpeo el pelo cano que viene
Pero el pelo cano viene por un atajo, sabiendo mi intención.

U Tak (1263-1342)

La vejez, destino del ser humano, es otro tema frecuente en el sijo. La nostalgia por el tiempo transcurrido y el paso de la juventud y del vigor, para un ser humano, es muchas veces causa de lamentos y profunda melancolía. Pero la sabiduría de vida consiste en obedecer el orden de la naturaleza, sin interponerse artificialmente. Es la actitud, o mejor dicho, la enseñanza taoísta: no hacer nada en contra de lo natural, dejando que las cosas sigan su curso.

U Tak fue un destacado súbdito de la corte de la dinastía Goryeo y uno de los precursores del neoconfucianismo coreano. También fue experto en el libro de la mutación, canon del taoísmo. En este poema, se refleja claramente su pensamiento taoísta sobre la vida.

春山에 눈노기는 빗람

春山에 눈노기는 빗람 건듯불고 간디 업다
저근듯 비리다가 므리우희 불이고져
귀밋티 히무근 셔리를 녹여볼가 호노라

우탁

EL VIENTO QUE DERRITE LA NIEVE EN EL MONTE PRIMAVERAL

El viento que derrite la nieve en el monte primaveral,
sopla y se esfuma.
Lo tomo prestado un tanto y hago que sople sobre mi cabeza.
Quisiera así derretir la antigua escarcha bajo mi oreja.

U Tak (1262-1342)

늙어 말녀이고

늙어 말녀이고 다시저머 보러터니
靑春이 날속기고 白髮이 거의로다
잇다감 곳밭출 지날제면 죄지은 듯 흐여라

우 탁

PARA NO ENVEJECER

Para no envejecer, intenté rejuvenecer.
Pero la juventud me engañó y de canas me llenó.
A veces, al pasar por el jardín florido, me siento culpable.

U Tak

므옴아 너논어니

므옴아 너논어니 므양에 점어논다
너 늙을제면 넌들 아니 늙을소냐
아마도 너 좃녀다니다가 남 우일가 흐노라

서경덕(1489-1546)

TÚ, CORAZÓN

¿Por qué estás siempre joven, tú, corazón?
¿Cómo no te tornas viejo cuando envejezco?
Si sigo tras de ti, haré reír, tal vez, a los otros.

Seo Kyeong-deok (1489-1546)

늠라셔 날 늠다흐논고

늠라셔 날 늠다흐논고 늠은이도 이려흔가
곳 보면 반갑고 좃잡으면 우음나다
春風에 훗늠는 白髮이야 닌들 어니 흐리오

이중집 (?-?)

¿QUIÉN DICE QUE ESTOY VIEJO?

¿Quién dice que estoy viejo?, ¿así es un viejo?
Al ver la flor, me alegro y al tomar la copa, me da risa.
Mas, ¿qué hago yo con los cabellos plateados
que revolotean con el viento primaveral?

Yi Jung-jip (?-?)

터럭은 희었어도

터럭은 희었어도 마음은 푸르렀다
꽃은 나를 보고 태없이 반기거늘
각시네 무슨 탓으로 눈 흘김을 어찌요

김수장 (1690-?)

CABELLO PLATEADO

De plata el cabello, pero verde mi corazón
Inocentes las flores, me miran con alegría
Mas ¿por qué, niña, tú me miras de reajo?

Kim Su-jang (1690-?)

Kim Su-jang dejó varias obras de sijo y contribuyó al desarrollo del *saseol sijo*.³⁴ En 1763 compiló la famosa antología del sijo llamada *Haedong Gayo* (“Canciones desde el Mar del Este”).

³⁴ Aparte del sijo estándar, que es la forma tradicional y más cultivada, hay dos tipos de sijo más: *ot sijo* y *saseol sijo*. *Ot sijo* significa un “sijo ligeramente alterado”, puesto que uno de tres

萬勻을 늘려내야

萬勻을 늘려내야 길게길게 노홀꼬아
九萬里 長天에 가는 희를 자바미야
北堂의 鶴髮雙親을 더디늘게 흐리이다

박인로

ESTIRANDO UNA PESA DE DIEZ MIL *GYUN*

Estirando una pesa de diez mil *gyun*,³⁵
hilo muy largo un cordón,
Amarro el sol que pasa
por el alto cielo de noventa mil *li*,
y así haré que envejeczan más lento
los padres, de cabellos de grulla, del aposento del norte.³⁶

Pak In-ro

天地로 帳幕삼고

天地로 帳幕삼고 日月로 燈燭 삼아
北海를 휘여다가 酒罇에 다혀 두고
南極에 老人星 對혀여 늙을 늙을 모를이다

이안눌 (1571-1637)

HAGO UNA TIENDA DE CAMPAÑA

Con el cielo y la tierra, hago una tienda de campaña,
y con el sol y la luna, lámpara y vela.

versos se alarga. Hay muy pocos ejemplos de este tipo. Mientras tanto, el *saseol sijo* empezó a aparecer desde el siglo XVIII y obtuvo popularidad entre la clase media y comerciante. Tiene una forma muy extendida, casi narrativa, pero, aun así, mantiene la forma del *sijo*. A veces, expresa de manera abierta temas inmorales y grotescos.

³⁵ Diez mil *gyun* equivale a trescientos mil *geun* y un *geun* corresponde a 600 g.

³⁶ El aposento del norte se refiere a donde se encuentra la madre.

Tuerzo el mar del norte,
lo uno al barril de vino,
y contemplando la estrella del viejo en el polo sur,
no sé cuándo envejezco.

Yi An-nul (1571-1637)

靑春은 언제가면

靑春은 언제가면 白髮은 언제온고
오고가느 길을 아던들 막을났다
알고도 못막을 길히니 그를 슬허 흐노라

계 섬 (연대미상)

¿CUÁNDO SE FUE LA JUVENTUD?

¿Cuándo se fue la juventud?,
¿y cuándo llegaron los cabellos plateados?
Si hubiera conocido el camino que va y viene,
lo habría detenido.
Mas me temo que es un camino indetenible,
aunque lo hubiera sabido.

Gye Seom (fecha desconocida)

CANCIONES A LA VIDA RETIRADA EN LA NATURALEZA

말업슨 청산이오

말업슨 靑山이오 態업슨 流水 | 로다
갑업슨 淸風과 임즈업슨 明月이로다.
이등에 일업슨 니몐이 分別업시 늣그리라.

성훈 (1497-1579)

MONTAÑA VERDE SIN VOZ

Montaña verde sin voz y agua que corre sin forma
Viento limpio sin precio y luna clara sin dueño
Entre ellos este cuerpo, sin trabajo, envejecerá sin afán.

Seong Hon (1497-1579)

El letrado confuciano, *sadaebu* en coreano, lucha por realizar su ideal político en beneficio de la nación y el pueblo. Sin embargo, tras sufrir varios reveses y al ver fracasado su ideal, abandona sin vacilar el cargo público y se retira a vivir como ermitaño en el campo o en medio de la naturaleza. Desilusionado por las contiendas políticas, canta las delicias de la vida libre, retirada en el campo, y describe la belleza de la naturaleza.

El poeta Seong Hon también sufrió el exilio político durante las contiendas entre las distintas facciones.

江湖四時歌

春

江湖에 봄이드니 미친興이 절로난다
濁醪溪邊에 錦鱗魚 安酒 | 로다
이몐이 閑暇희움도 亦君恩 이샷다

맹사성 (1360-1438)

CANCIONES DE LAS CUATRO ESTACIONES
EN LOS RÍOS Y LAGOS

Primavera

Al llegar la primavera en los ríos y lagos, solo me alborozo.
Llevo el vino a la orilla del río, y bellos peces pesco para aperitivo.
A la gracia del rey se debe la calma de este cuerpo.

Maeng Sa-seong (1360-1438)

夏

江湖에 녀름이 드니 草堂에 일이업다
有信은 江波는 보내느니 淸涼이로다
이몸이 서늘히움도 亦君恩 이샷다

Verano

Cuando entra el verano en los ríos y lagos,
no hay trabajo en mi choza
Generosas ondas de río mandan, sin cesar, el viento
A la gracia del rey se debe también la frescura de este cuerpo.

秋

江湖에 ㄱ을이 드니 고기마다 술져있다
小艇에 그물시러 흘리뻘여 더더두고
이몸이 消日히움도 亦君恩 이샷다

Otoño

A la llegada del otoño en ríos y lagos, engordan los peces.
En mi pequeña barca cargo redes y las dejo vagar a la deriva.
A la gracia del rey se debe también el día ocioso de este cuerpo.

冬

江湖에 겨울이 드니 눈기 띄 자히 남다
샷샷 빗기쁘고 누역으로 오슬 삼아
이몸이 칩지 아니희움도 亦君恩 이샷다

Invierno

Al llegar el invierno en los ríos y lagos, la nieve se eleva más de un Ja.³⁷
Me pongo el sombrero de bambú ladeado y visto capa de juncos
A la gracia del rey también se debe que no sienta frío este cuerpo.

대추불 불근 골에

대추불 불근 골에 밤은 어이 쓰드르며
베빈 그르헤 게논 어이 느리논고
술익자 체장스 도라가니 아니먹고 어이리

황 희(1363-1452)

EN EL VALLE DONDE LA MEJILLA DE DÁTIL SE PONE ROJA

En el valle donde la mejilla de dátíl se pone roja,
se caen también las castañas.
Y en las cepas de arroz andan cangrejos.
Al madurar el vino, pasa el vendedor de cedazos,
cómo pasaré, pues, sin beber.

Hwang Hei (1363-1452)

Es un ejemplo temprano de la poesía del campo que se hizo muy popular más tarde. Esto es una canción del otoño, y dátíl y cangrejos eran bocadillos favoritos en las fiestas de tomar.

秋江에 밤이드니

秋江에 밤이드니 물기결이 촛노미라

³⁷ Medida de largo que corresponde, más o menos, al largo de la mano.

낙시 드리오니 고기 아니 무노미라
無心흔 달비 빗만 짓고 뽕비 져어 오노미라

월산대군 (1454-1488)

AL CAER LA NOCHE SOBRE EL RÍO OTOÑAL

Al caer la noche sobre el río otoñal, las olas se enfrían.
Lanzo el anzuelo pero no lo muerde el pez.
Cargando sólo la luz inocente de luna en la lancha vacía,
regreso remando.

Príncipe Wol San (1454-1488)

막음이 어린後 1 니

막음이 어린後 1 니 흐논일이 다 어리다
萬重雲山에 어니님 오리마는
지논입 부는 바람에 흥혀 권가 흐노라

서경덕 (1489-1546)

PORQUE MI CORAZÓN ES NECIO

Porque mi corazón es necio, todo lo que hago es insensato.
¿Quién vendría a la profunda montaña cercada de nubes?
Ante la caída de las hojas y el viento que sopla, me pregunto,
¿acaso será él?

Seo Kyeong-deok (1489-1546)

삿갓세 되롱의 입고

삿갓세 되롱의 입고 細雨中에 호피 메고
山田을 훑미다가 綠陰에 누어시니
牧童이 牛羊을 모라다가 줌든 날을 씨와다

김굉필 (1454-1504)

CON UN SOMBRERO DE BAMBÚ

Me pongo capa de juncos con un sombrero de bambú.

Cargo la azada bajo la llovizna,
y voy arando el campo de montaña. Me acuesto en la sombra verde,
me despierta el pastor que va arriando vacas y ovejas.

Kim Koeng-pil (1454-1504)

靑牛를 빗기 타고

靑牛를 빗기 타고 綠水를 흘리건너
天台山 김푼골에 不老草를 키라가니
萬壑에 白雲이 즈쨏시니 갈기길몰나 흐노라

안 정(1494-?)

MONTADO EN UNA VACA AZUL

Cruzando el agua verde montado en una vaca azul,
voy al valle profundo de la montaña Cheon Tae
a cavar la hierba inmortal.

Ahora que la nube blanca cubre los diez mil valles,
no sé a dónde ir.

An Jeong (1494-?)

An era gobernador local y famoso por su caligrafía y pinturas de pincel de bambú y cereza.

La vaca azul es el animal en que montaba Lao Tzu, el precursor del taoísmo. La montaña Cheon Tae se encuentra en China, y es considerada tradicionalmente como el centro del taoísmo y el lugar de los inmortales y hadas. También dicen que allí abundan las plantas de elixir.

漁父短歌 五章

(1)

이뉘에 시름업스니 漁父의 生涯이로다

一葉片舟를 萬頃波에 띄워두고
人世를 다 니젯거니 날가는 줄몰 안가

이현보 (1467-1555)

CINCO CANCIONES DEL PESCADOR

(1)

Esta es la vida del pescador,
No hay, en ella, ninguna preocupación.
Dejando flotar la pequeña barca entre diez mil olas,
se olvida de la vida mundana
y no sabe cómo pasa el tiempo.

Yi Hyeon-bo (1467-1555)

(2)

구버는 千尋綠水 도라보니 萬疊靑山
十丈紅塵이 언제나 ㄴ헛는고
江湖에 月白헛거든 더욱 無心헛애라

(2)

Al mirar abajo, verdes aguas de mil *sim*,³⁸
al voltear, las diez mil azules montañas enlazadas.
¡Cuánto se ha ocultado el polvo rojo de diez *jang*!³⁹
Cuando más brilla la luna en el río y el lago,
más se desvanecen las ansiedades.

(3)

靑荷에 바블 뺏고 綠柳에 고기 빼여
蘆荻花叢에 비 미야두고
一般淸意味를 어니 부니 아릅실고

(3)

En la hoja azul de loto envuelvo arroz,
en la rama verde de sauce ensarto peces.
Y dejo amarrado el barco en el cañaveral florecido.
¿Quién conocerá este placer inocente?

³⁸ *Sim* es la medida del largo que corresponde a dos brazos extendidos.

³⁹ Medida de longitud que corresponde a la estatura de un adulto.

(4)

山頭에 閑雲이 起히고 水中에 白鷗이 飛이라
無心코 多情히니 이 두 거시로다
一生에 시르플 닛고 너를 조차 노로리라

(4)

Sobre la cima del monte se eleva la nube ociosa
y la gaviota vuela sobre el agua.
Sólo ellos dos se aman sin saber de ansiedades.
En esta vida, pues, olvidándome de la congoja,
voy a disfrutar siguiéndote.

(5)

長安을 도라보니 北關이 千里로다
魚舟에 누어신들 니즌스치 이시라
두어라 내시름 안니라 濟世賢이 업스라

(5)

Volteo a ver la capital,
el palacio está a mil *li* de distancia.
Aunque estoy acostado en el barco de pesca,
ni un momento he dejado de pensar.
Déjalo, ya no es tu pena,
¿no habrá un sabio que pueda salvar al mundo?

농암가

聳巖에 올라보니 老眼 | 猶明 | 로다
人事이 變흔들 山川 | 쏜 가실가
巖前에 某水某丘이 어제본듯 혀예라

이 현보 (1467-1555)

CANCIÓN A NONG AM⁴⁰

Al subir a Nong Am,
mis ojos viejos se vuelven aún más claros:

⁴⁰ Nong Am es el nombre de la roca que se encuentra en el pueblo natal del autor, y significa la roca sorda.

aunque cambien las cosas del hombre,
nunca cambiarían ríos y montañas,
Delante de la roca, el agua y el cerro, sin nombre,
están como los vi ayer.

Yi Hyeon-bo (1467-1555)

효빈가

歸去來 歸去來 말뿐이오 가리업식
田園이 將蕪히니 아니가고 엇델고
草堂에 淸風明月이 나명들명 기다리느니

이현보

CANCIÓN DEL RETORNO⁴¹

Todos dicen que regresan y regresan, pero nadie vuelve.
El campo se torna cada día más desértico, ¿cómo no ir?
En mi choza, entrando y saliendo, me esperan el viento azul y la luna clara.

Yi Hyeon-bo

山村에 눈이 오니

山村에 눈이 오니 돌길이 못처세라
柴扉을 여지마라 날 츠즈리 님 이시리
밤등만 一片明月이 귀벗인가 흐노라

신흙 (1566-1628)

⁴¹ Yi Hyeon-bo compuso este sijo a los setenta años, al abandonar su cargo y regresar a su pueblo natal. Lo recitó en una fiesta de despedida, imitando el poema “Retorno al campo” de Tao Yuanming (365-427) de China. Tao Yuanming fue el mejor poeta de su época e iniciador de la llamada “poesía de campo” en la literatura china.

NIEVE EN LA ALDEA DE LA MONTAÑA

La nieve en la aldea de la montaña sepulta el camino pedregoso
No abras la puerta de rama, pues nadie me buscará
Mi único amigo es un trozo de luna clara en la noche.

Sin Heum (1566-1628)

Sin Heum fue uno de los cuatro mejores sinólogos en su época y llegó a asumir cargos importantes en la corte. Pero durante el mandato irracional del rey Gwanghae-gun (1608-1623), sufrió destierros.

十年을 經營하야

十年을 經營하야 草廬 한間 지어너니
半間은 淸風이요 半間은 明月이라
江山을 드릴디 업스니 둘너두고 보리라

김장생(1548-1631)

CON DIEZ AÑOS DE TRABAJO

Con diez años de trabajo, construí una choza de un cuarto
Una mitad es de viento limpio y otra mitad, de luna clara
Mas no hay lugar para la montaña y el río, he de dejarlos fuera

Kim Jang-saeng (1548-1631)

Durante el mando del rey Gwanghae-gun, implicado en un caso de lucha por el poder en la corte, Kim Jang-saeng fue detenido pero absuelto por ser inocente. Abandonó el cargo oficial, evitando el bullicio de las contiendas políticas, y se retiró a la montaña. Este sijo fue compuesto en los tiempos del retiro.

다만 草廬 昏間집에

다만 草廬 昏間집에 箭筒걸고 冊床눅고
나안고 임이안즈니 거문고란 어디들고
두어라 江山風月이니 한디둔들 엇더리

무명씨

EN LA CHOZA DE UN SOLO CUARTO

En la choza de un solo cuarto, cuelgo el carcaj y pongo la mesa
Me siento y se sienta mi amor, pero ¿dónde dejo el *geomungo*?⁴²
Déjalo afuera junto con ríos, montañas, vientos y luna.

Anónimo

心如長江流水清이요

心如長江流水清이요 身似浮雲無是非라
이몸이 閑暇하니 紈로느 白鷗 | 로다
어즈버 世上名利說이 귀에 올기가 호노라

신광한 (1484-1555)

EL CORAZÓN ES CLARO

El corazón es claro como el agua del largo río que fluye,
y el cuerpo es libre como la nube que flota sin juzgar.
Sólo la gaviota blanca va tras mi cuerpo ocioso.
¡Ah! ¿llegarán a mis oídos las palabras mundanas?

Sin Kwang-han (1484-1555)

자연가

靑山도 절노절노 綠水 | 라도 절노절노
山 절노절노 水 절노절노 山水間에 나도 절노절노
그中에 절노 즈린 몸이 늣기도 절노절노 늣으리라

김인후 (1510-1560)

CANCIÓN A LA NATURALEZA

El monte azul es así tal cual es,
el agua verde también es tal cual es.

⁴² *Geomungo* es un instrumento de cuerda que es comparable con el violoncelo en música occidental.

El monte, solo, el agua, sola,
entre agua y monte yo también soy tal cual soy.
Entre éstos, el cuerpo que solo ha crecido,
envejecerá también tal como es.

Kim In-hu (1510-1560)

頭流山 兩端水를

頭流山 兩端水를 네 듯고 이제 보니
桃花 쓴 맑은 물에 山影 조촉 잠겼세라
아희야 武陵이 어딴오 나는 엔가 호노라

조 식(1501-1572)

VEO AHORA EL ARROYO QUE SE BIFURCA

Veo ahora el arroyo que se bifurca en la montaña Du Ryu,
que antes sólo había escuchado.
En el agua clara flotan las flores de durazno,
y se sumerge aun la sombra de la montaña.
Ah, niño, ¿dónde está el paraíso?
Yo digo que está aquí.

Jo Sik (1501-1572)

전나귀 모노라니

전나귀 모노라니 西山에 日暮 | 로다
山路 | 險 험 거든 澗水 | 나 潺潺 커나
風使에 聞犬吠 하니 다왔는가 호노라

안 정(1494-?)

ANDANDO EN UN BURRO COJO

Andando en un burro cojo
veo ponerse el sol en el monte poniente.

Así como el camino de montaña es abrupto,
así es inquieta el agua de valle.
La corriente de viento me trae el ladrido del perro,
creo, pues, que ya he llegado.

An Jeong (1494-?)

時節이 太平토다

時節이 太平토다 이 몸이 閑暇커니
竹林 프른 곳에 午鷄聲 아니런들
기피 든 一場華胥夢을 어니 벗이 씨오리

성 혼 (1535-1598)

EN TIEMPOS DE PAZ

En tiempos de paz, este cuerpo está ocioso.
Si no es el canto del gallo en la tarde,
en el lugar verde del bosque de bambúes,
¿qué amigo me despertará del profundo sueño feliz?

Seong Hon (1535-1598)

太平天地間에

太平天地間에 단표를 두러메고
두 스매 느리히고 우슴우슴 흐는 뜻은
人世에 걸닌 일 업스니 그를 조하호노라

양응정(?)

ENTRE EL CIELO Y LA TIERRA, SERENO

Entre el cielo y la tierra, sereno, sólo llevo amarrados a la espalda
un morral y un cuenco de calabaza.
Y me gusta caminar serpenteando, con las mangas sueltas,
Pues no me estorban las cosas mundanas.

Yang Eung-jeong (?)

한거십팔곡

बर람은 절노 몹고 들은 절노 불짜
竹庭 松檻에 一點塵도 업스니
一張琴 萬軸書 더욱 簫灑하다

권호문 (1532-1587)

DIECIOCHO CANCIONES A LA VIDA OCIOSA

El viento, solo, se torna puro, y la luna, sola, es clara.
Porque en la baranda de pino, del jardín de bambúes,
no hay nada de polvo,
diez mil libros y un arpa se hacen más límpidos.

Gweon Ho-mun (1532-1587)

날이 저물거늘

날이 저물거늘 느외야 홀닐업서
松關을 닫고 月下에 누어시니
世上에 뜻글 막음이 一毫末도 업다

권호문

AL ANOCHECER

Al anochecer, no hay, otra vez, nada que hacer.
Cerrando la puerta de ramas de pino, me acuesto bajo la luna.
No tengo ganas, para nada, de poner mi corazón en el mundo.

Gweon Ho-mun

月色溪聲 어섯겨

月色溪聲 어섯겨 虛亭의 오나날
月色을 眼屬하고 溪聲을 耳屬히
드르며 보며하니 一體清明 하야라

권호문

LLEGO AL PABELLÓN VACÍO

Llego al pabellón vacío,
mezclado con el color de la luna y el sonido del arroyo.
Me pongo en los ojos el color de la luna,
y en los oídos, el sonido del arroyo.
Viendo y escuchando, todos somos límpidos y brillantes.

Gweon Ho-mun (1532-1587)

쏟은 물 데운 물이

쏟은 물 데운 물이 고기도곤 마시 이제
초옥 조븐 줄이 귀 더욱 내분이라
다만당 님그린 타스로 시름 계워호노라

정 철 (1536-1593)

LA SOPA HERVIDA CON VERDURAS AGRIAS

La sopa hervida con verduras agrias
es más sabrosa que la carne.
Más aún una choza de paja
es suficiente para mí.
Sólo me preocupa la añoranza de mi amado.

Jeong Cheol (1536-1593)

池塘에 비 뿌리고

池塘에 비 뿌리고 楊柳에 너 끼인 제
沙工은 어디 가고 뵈 빈 비만 미엿는고
夕陽에 짝 일흔 곶머기는 오락가락호노매

조 현 (1544-1592)

LA LLUVIA SALPICA EN EL LAGO

La lluvia salpica en el lago,
cerniéndose la niebla entre las ramas de sauce,

¿dónde estará el lanchero
que dejó amarrado sola la barca vacía?
En el crepúsculo sólo va y viene
una gaviota que perdió su pareja.

Jo Heon (1544-1592)

Jo Heon era funcionario, cuya carrera sufrió altibajos violentos hasta que él reclutó una tropa de voluntarios durante las invasiones de Hideyoshi y murió en la batalla de Keumsan.

風雪 山齋夜에

風雪 山齋夜에 相對一樹梅 | 라
웃고 저을 보니 저도 날을 웃논고나
우어라 梅則儂兮 | 儂則梅 근가 흐노라

송 타 (미상)

BAJO LA NOCHE DE VIENTO Y NIEVE

Bajo la noche de viento y nieve,
en la cabaña, le hablo al ciruelo.
Lo miro sonriendo, y él también me sonrío:
ríete, soy el ciruelo y el ciruelo es yo.

Song Ta (fecha desconocida)

秋山이 夕陽을 띄고

秋山이 夕陽을 띄고 江心에 잠겼는되
一竿竹 두리메고 小艇에 안자시니
天公이 閑暇히 녀겨 들을조차 보내도다

유자신 (1533-1612)

CON EL CREPÚSCULO

Con el crepúsculo,
el monte otoñal se sumerge en el corazón del río.

En una pequeña barca,
estoy sentado cargando una caña de bambú.
Creyendo que estoy demasiado ocioso,
el Señor del cielo me envió también la luna.

Yu Ja-sin (1533-1612)

대 심거 울을 삼고

대 심거 울을 삼고 솔 갖고니 亭子 | 로다
白雲 더핀디 날 인눈줄 제뉘 알리
庭畔에 鶴徘徊하니 그 벗인가 흐노라

김장생 (1548-1631)

CON BAMBÚES PLANTADOS HAGO UN CERCO

Con bambúes plantados hago un cerco y arreglo los pinos,
ya es todo un pabellón,
¿Quién sabrá que estoy bajo el cobijo de las blancas nubes?
Sólo mi amiga, la grulla, vaga a la orilla del jardín.

Kim Jang-saeng (1548-1631)

天地 몇 번째며

天地 몇 번째며 英雄은 누고누고
萬古興亡이 수후 줌에 꿈이여늘
어디서 망녕엿 거슨 노지 말라 흐느니

조찬한 (1572-1631)

¿CUÁNTAS VECES HAN CAMBIADO EL CIELO Y LA TIERRA?

¿Cuántas veces han cambiado el cielo y la tierra?
y ¿quiénes son los llamados héroes?

Los avatares de diez mil años son sólo un sueño momentáneo,
así que ¡quién diablos dice que no puedo jugar!

Jo Chan-han (1572-1631)

冊덥고 窓을 여니

冊덥고 窓을 여니 江湖에 비 써잇다
往來白鷗는 무슴 뿃 머것논고
앗구려 功名도 말고 너를 조차 놀리라

정 온 (1569-1641)

AL ABRIR LA VENTANA Y CERRAR EL LIBRO

Al abrir la ventana y cerrar el libro,
veo flotando una barca en el río,
¿en qué está pensando la gaviota blanca que vaguea?
Ah, dejaré la fama y jugaré contigo.

Jeong On (1569-1641)

질가마 도히 뺏고

질가마 도히 뺏고 바회아리 심물 기러
꽃죽 달게 주고 저리지 이쓰어니니
世上에 이 두 맛시야 늬이 알가 흐노라

김 광옥 (1580-1656)

LIMPIO BIEN EL HORNO DE BARRO

Limpio bien el horno de barro,
y saco agua de manantial de abajo de la roca.
Cuezo sopa dulce de frijol
y como ensalada picante bien conservada.
Ay, temo que otros conozcan el sabor de estos platillos.

Kim Gwang-ok (1580-1656)

바둑에 짐착하야

바둑에 짐착하야 히지논줄 모로다가
靑山엔 길느전 나귀 빗기모니
牧童이 날다려 니르되 그림인가 호노라

송 찬 (1676-?)

JUGUÉ BADUK

Jugué *baduk*⁴³ sin advertir que ya se había puesto el sol.
Por la montaña verde, arreo el burro moroso.
Un joven pastor me dijo: “Pensé que era un dibujo”.

Song Chan (1676-?)

벼슬이 귀타흔들

벼슬이 귀타흔들 이너 몸에 비길소냐
蹇驢를 밧비 모라 故山으로 도라오니
어디셔 急흔 비 혼줄기에 出塵行裝 씻거고

신정하 (1681-1716)

AUNQUE DICEN QUE EL PUESTO DE GOBIERNO ES MUY VALIOSO

Aunque dicen que el puesto de gobierno es muy valioso,
no se compara con mi cuerpo.
Arreando con prisa el burro que cojea,
regresé a la montaña de mi pueblo.
Y, de repente, un aguacero me limpió la empolvada ropa de calle.

Sin Jeong-ha (1681-1716)

⁴³ *Baduk* es una especie de ajedrez. En japonés se llama *go*.

風塵에 얽미이어

風塵에 얽미이어 썰치고 못갈찌라도
江湖一夢을 꾸원지 오리던이
聖恩을 다 갑픈 後은 浩然長歸호리라

김천택

POR ESTAR ATADO AL POLVO MUNDANO

Aunque no puedo regresar ahora,
por estar atado al polvo mundano,
desde hace mucho he soñado con vivir en la naturaleza.
Después de dar las gracias al rey, contento regresaré.

Kim Cheon-tack

少時의 多氣호여

少時의 多氣호여 功名의 有意터니
中年의 裊드르즈 浮雲이라
松下의 一堂琴書가 내 分인가 호노라

송계연월옹 (연대 미상)

EN LA ADOLESCENCIA, CON MUCHOS BRÍOS

En la adolescencia, con muchos bríos, perseguí la fama.
En la edad madura supe que era una nube flotante.
Ahora me conformo con una casa, una cítara
y unos libros bajo el pino.

Song Gyeo Yeon Wol (fecha desconocida)

말이 놀나거늘

말이 놀나거늘 革좁고 굵어보니

錦繡青山이 물속에 잠겨세라.
더말아 놀느지마라 이을 보려 흐노라.

무명씨

SE ASOMBRÓ EL CABALLO

Se asombró el caballo, pues tirando de las riendas,
miré hacia abajo.
Estaba sumergida la montaña verde
como el bordado de seda en el agua.
Caballo, no te asustes, quiero verla.

Anónimo

물아래 그림자지니

물아래 그림자지니 드리우희 중이 간다
저중아 게 서거라 너 가난디 무러보쟈
손으로 흰 구름 가르치고 말 아니코 간다

무명씨

HAY UNA SOMBRA EN EL ARROYO

Hay una sombra en el arroyo,
ya que un monje pasa por el puente.
Oye, monje, párate allí, ¿a dónde vas?
Sin decir nada, sólo indica con la mano la nube blanca.

Anónimo

靑蛇劍 두러메고

靑蛇劍 두러메고 白鹿을 디줄타고
扶桑 디는 희에 洞天으로 도라드니
仙宮에 鐘磬 맑은 소리 구름맞게 들니더라

고경명 (1533-1592)

CON LA ESPADA “SERPIENTE AZUL” EN MI HOMBRO

Con la espada “Serpiente Azul” en mi hombro,
monto en un venado blanco.
Voy volando sobre cerros y aguas,
hasta el místico Árbol de la Mora.
El sonido claro de campanas de bronce y carrillones de jade
suena en el palacio de hadas a través de las nubes.

Go Kyeong-myeong (1533-1592)

Go Kyeong-myeong murió en la batalla contra los invasores japoneses, dirigiendo a sus guerrillas. Según la leyenda china, el místico Árbol de la Mora se encuentra en un lugar del Mar del Este, donde sale el sol.

흰구름 프른니는

흰구름 프른니는 골골이 즘겻논디
秋霜에 무든丹楓 꽃도곤 더도해라
天公이 날을 爲하야 피빗츨 쏜여니도다

김천택(1687-1758)

NUBES BLANCAS Y ARROYOS VERDES

Nubes blancas y arroyos verdes
están sumergidos en todos los valles.
Los arcos teñidos con la escarcha otoñal
son más bellos que las flores de primavera.
El Señor del cielo ha adornado para mí
las montañas de colores.

Kim Cheon-tack (1687-1758)

미암이 밭다울고

미암이 밭다울고 쓰르람이 쓰다우니
山菜를 밭다는가 薄酒를 쓰다는가
우리는 草野에 못쳐시니 밭고 쓴줄 몰니라

이정진(18세기)

UNA CHICHARRA LLORA, “PI-CO-SA...”

Una chicharra llora, “pi-co-sa...”
y una cigarra nocturna llora, “agria-agria...”
¿Dicen que las hierbas de montaña son picosas,
o el vino casero es agrio?
Nosotros, retirados en el campo, no sabemos
qué es picoso y qué es agrio.

Yi Jeong-jin (siglo XVIII)⁴⁴

어부사시사

春詞³

東風이 건들 부니 물결이 고이 닐다
돌드라라 돌드라라
東湖를 도라보며 西湖로 가자스라
至匆櫓 至匆櫓 於思臥
압피히 디나가고 될피히 나아온다

LAS CUATRO ESTACIONES DEL PESCADOR

Primavera 3

El viento primaveral sopla leve
y las aguas ondean suavemente.
Alza la vela, alza la vela.
Dejando atrás el lago del este,
vámonos hacia el lago del oeste.
Jigukchong, jigukchong, osama.
Las montañas del frente pasan a nuestro lado,
y las más distantes se nos acercan.

⁴⁴ Dos tipos de chicharras han sido denominados en coreano mediante onomatopeyas, imitando sus gritos, *maemi* y *sseururami*. *Maemi*, la chicharra, también significa en coreano el sabor picante y *sseururami*, la cigarra nocturna, el sabor agrio. Jugando con las palabras, el poeta resalta la vida simple del campo.

夏詞 2

넌넝희 밥 싸두고 반찬으란 장만마라
달드러라 달드러라
靑笊笠은 씨 잇노라 綠蓑衣 가져오냐
至芻松 至芻松 於思臥
無心흔 白鷗는 내 좃는가 제 좃는가

Verano 2

Envuelve el arroz en las hojas de loto,
y no prepares otros platillos.
Alza el ancla, alza el ancla.
Ya me puse el sombrero de bambú,
¿trajiste mi capa de junco para la lluvia?
Jigukchong, jigukchong, osawa.
La gaviota blanca inocente, ¿me sigue ella a mí
o yo la sigo?

秋詞 2

水國의 ㄱ을히 드니 고기마다 슬져 일다
달드러라 달드러라
萬頃澄波의 슬긱지 容與흔자
至芻松 至芻松 於思臥
人間을 도라보니 머도록 더욱 도타

Otoño 2

Cuando llega el otoño al pueblo marino,
los peces engordan.
Alza el ancla, alza el ancla.
Ociosos paseamos en medio de las olas grandes y limpias.
Jigukchong, jigukchong, osawa.
Al voltear veo el mundo de los hombres,
cuánto más lejos esté, mejor.

冬詞4

간밤의 눈 갠 後에 景物이 달랏고야
이어라 이어라
압희는 萬頃琉璃 뒤희는 千疊玉山
至匆松 至匆松 於思臥
仙界ㄴ가 佛界ㄴ가 人間이 아니로다

윤선도 (1587-1671)

Invierno 4

Después de haber nevado anoche,
el paisaje cambió completamente.

Rema, rema

Al frente la mar amplía como cristal,
atrás miles de montañas enlazadas como piedras de jade blanco.

Jigukchong, jigukchong, osawa.

¿Es un mundo de hadas, o un paraíso de Buda?
No es un mundo de hombres.

Yun Seon-do (1587-1671)

Muchos críticos consideran esta serie de poemas como los mejores sijos clásicos. El tema es común tanto para la literatura como para la pintura oriental, que expresa la belleza del paisaje de las cuatro estaciones. Cada estación se representa mediante un grupo de diez poemas. Dicen que Yun Seon-do compuso estos poemas, cuando tenía sesenta y siete años, retirado en una isla del suroeste de Corea.

La forma de este sijo es un poco diferente a los otros, al incluir dos estribillos en cada poema. El primer estribillo cambia en cada poema, y se refiere al trabajo en el barco. El segundo estribillo, *Jigukchong*, es una onomatopeya del sonido de remos, y *osawa* representa el grito para animar a los que reman.

CANCIONES ACERCA DEL PLACER DE BEBER

웃버서 아희주어

웃버서 아희주어 술썸의 불모호고
青天을 울어리 둘드려 무른말이
어즈버 千古李白이 날과 엇더호드뇨.

김천택(1687-1758)

ME QUITO LA ROPA

Me quito la ropa y la doy en prenda por vino
Alzo los ojos hacia el cielo azul y a la luna pregunto,
Ah, ¿me parezco al Li Po⁴⁵ de hace mil años?

Kim Cheon-taek (1687-1758)

El vino, compañero de vida del bohemio, fue elogiado por numerosos poetas. En especial, Li Po, el gran poeta de la dinastía Tang (618-907) de China, fue famoso por su afición al vino y su admiración por la luna. El sijo de Kim Cheon-taek fue inspirado por el poema de Li Po, *Jang jin ju*, “la invitación al vino”.

Kim Cheon-taek nació en una familia humilde y ocupó cargos oficiales de bajo rango. Fue célebre en el canto y escribió numerosas obras de sijo. Organizó con Kim Su-jang, la escuela poética de *Kyeong jeong san* y en 1728 editó la primera antología del sijo, *Cheonggu yeongeon* (“Canciones coreanas”).

술을 醉케 먹고

술을 醉케 먹고 오다가 공산에 자니
뉘 날을 씨오니 天地卽 衾枕이라
狂風이 細雨를 모라다가 잠든 날을 씨와다

조 준(1346-1405)

⁴⁵ Li Po (Li Bai, 701-762) es, junto con Tu Fu, uno de los dos poetas más importantes de la literatura clásica china. Sus poemas fueron fuente de inspiración para los poetas posteriores.

REGRESANDO EBRIO

Regresando ebrio, me quedé dormido en la montaña vacía
¿Quién me despertará? El cielo es mi cobija y la tierra, mi almohada.
Mas el viento loco me despertó trayendo la llovizna.

Jo Jun (1346-1405)

Jo Jun fue uno de los ministros que contribuyeron a la fundación de la dinastía Yi desde 1392.

客散門扃호고

客散門扃호고 風微月落홀 제
酒甕을 다시열고 詩句 호부러니
아마도 山人得意는 이뿐인가 호노라

하위지(1387-1456)

AL REGRESAR LOS VISITANTES

Cuando se despidieron los visitantes, cerré la puerta
El viento ha amainado y ha caído la luna.
Abro de nuevo el jarrón de vino y recito al aire los versos.
Tal vez ésta es la sola alegría de un ermitaño en el monte.

Ha Wui-ji (1387-1456)

들드려 무르려호고

들드려 무르려호고 蠢잡고 窓을 여니
두렷고 뭍은빗흔 네론듯 호다마는
이제는 太白이간 後니 알니업셔 호노라

무명씨

COPA EN MANO, PREGUNTO A LA LUNA

Copa en mano, abro la ventana para preguntar a la luna
Su luz es, como antes, redonda y clara
Mas ahora, que se ha ido Li Po, no hay quien la comprenda.

Anónimo

집方席 내지 마라

집方席 내지 마라 落葉엔들 못 안즈라
술불 혀지마라 어제 진 달 도다온다
아희야 薄酒山菜일 망정 업다 말고 내여라

한 호 (1543-1605)

NO TRAIGAS COJÍN DE PAJA

No traigas cojín de paja,
puedo aún sentarme en las hojas caídas.
No prendas fuego de pino,
pues ya se levanta la luna que ayer se puso.
Pero no digas, niño, que no hay, y tráeme, aunque sea
vinos sin sabor y hierbas de la montaña.

Han Ho (1543-1605)

Han Ho era magistrado del estado y calígrafo muy famoso, aun elogiado en China. Su nombre como escritor era Seokbong (Pico de piedra).

즈니 집의 술 익거든

즈니 집의 술 익거든 부더 날을 부로시소
草堂에 곶 피거든 나도 자너를 請호옵시
百年덧 시름 업슬 일을 議論코져 호노라

김 육 (1580-1658)

CUANDO MADURE
EL VINO DE TU CASA

Quando madure el vino de tu casa, me llamas, por favor,
y cuando florezca en mi choza, también yo te invitaré.
Hablabremos, entonces, de cómo pasarnos cien años
sin desasosiego.

Kim Yuk (1580-1658)

재너머 성궐룡 집의

재너머 성궐룡 집의 술 닉닷 말 어제 듯고
누은 쇼 발로 박차 언치 노하 지즐테고
아희야 네 궐룡 겨시나 덩좌슈 왔다 흐여라

정 철

AYER SUPE QUE HA MADURADO
EL VINO

Ayer supe que ha madurado el vino
en casa del señor Seong, más allá del cerro.
Pateando a la vaca reclinada,
la monto sobre un paño y me clavo en ella.
Oye, niño, ¿se encuentra tu señor?,
dile que vino el alcalde Jeong.

Jeong Cheol

곳즌 밤비의 피고

곳즌 밤비의 피고 비즌 술 다익거다
거문고 가진 벗이 들흠씩 오마터니
아희야 茅簷에 들 올나다 벗님오나 보아라

정 철

BROTAN LAS FLORES BAJO LA LLUVIA NOCTURNA

Brotan las flores bajo la lluvia nocturna
y el vino está por completo maduro.
Dijo el amigo que tiene arpa
que vendría con la luna.
Oye, niño, mira si ya asomó la luna tras el alero
a ver si viene el amigo.

Jeong Cheol

둘이 두렛혀여

둘이 두렛혀여 碧空에 걸려시니
萬古風霜에 썩어점즉 혀다마는
至今히 醉客을 爲혀여 長照金樽혀노매

이덕형(1561-1613)

EN EL CIELO DE JADE

En el cielo de jade, está colgada la luna radiante.
Se hubiera caído por los vientos y las escarchas de diez mil años,
pero todavía ilumina el barril de oro
para el viajero ebrio de hoy.

Yi Deok-hyeong (1561-1613)

A los treinta y un años Yi llegó a ser el ministro de Ritos y el lector de la Universidad Nacional Confuciana (Seong Gyun Gwan). Pero fue despedido por las luchas faccionales y murió exiliado en el campo.

큰 蠢에 ㄹ득 부어

큰 蠢에 ㄹ득 부어 醉토록 머그며서
萬古英雄을 손고바 혀여보니
아마도 劉伶 李白이 내 벗인가 혀노라

이덕형

LLENANDO LA GRAN COPA

Llenando la gran copa, tomo hasta estar ebrio,
y cuento con mis dedos los héroes de diez mil años.
Tal vez sólo sean mis amigos Yu Yeong⁴⁶ y Li Po.⁴⁷

Yi Deok-hyeong

벼슬을 저마다 하면

벼슬을 저마다 하면 農夫되리 님 이시며
醫員이 病 곳치면 北邙山이 저러리라
아희야 蠶ᄃᆞᆫ 부어라 나 뜻대로 하리라

김창업(1658-1721)

SI CUALQUIERA LLEGA A SER FUNCIONARIO

Si cualquiera llega a ser funcionario,
¿quién será campesino?
Si el médico cura las enfermedades,
¿igual será el monte Bukmang?⁴⁸
Ay, niño, llena la copa, viviré como yo quiera.

Kim Chang-eop (1658-1721)

곳 피면 들 생각하고

곳 피면 들 생각하고 들 붉음연 술 생각하고
곳 피자 들 붉자 술 엮으면 벗 생각하네
언제면 곳 알래 벗 돌이고 翫月長醉 하련요

이정보(1693-1766)

⁴⁶ Poeta chino, a quien le gustaba tomar y compuso el poema “Virtud de beber”.

⁴⁷ El poeta más famoso de la literatura clásica de China. Dicen que en la ebriedad intentó agarrar la luna reflejada en el agua y murió al caerse en el agua.

⁴⁸ El monte Bukmang se refiere al lugar a donde van los muertos: es decir, la tumba.

CUANDO FLORECE, PIENSO EN LA LUNA

Cuando florece, pienso en la luna,
y, al salir la luna, extraño el vino.
Cuando brotan las flores y brilla la luna,
con el vino añoro al amigo.
Ay, ¿cuándo podré tomar toda una noche
con los amigos bajo la luna y las flores?

Yi Jeong-bo (1693-1766)

세치고 큰아큰 물쎄

세치고 큰아큰 물쎄 이내 실음 등재계 실어
酒泉바다해 풍들윗쳐 둥둥 두골아자
眞實로 글어긔 훔양이면 自然 삭아 지리라

이정섭 (연대 미상)

EN UN CABALLO FUERTE Y ENORME

En un caballo fuerte y enorme
cargo toda mi congoja.
Y quiero empujarlo al mar del vino
y dejarlo flotando en él.
Si yo pudiera realmente hacerlo,
mis preocupaciones, a solas, se calmarían.

Yi Jeong-seob (fecha desconocida)

올흔 일 햏자햏니

올흔 일 햏자햏니 이제 누 올타햏며
그른 일 햏자햏니 後의 누 올타햏리
醉햏여 是非를 모르면 귀 올홀가 햏노라

무명씨

SI HAGO LO CORRECTO

Si hago lo correcto, ¿quién me dirá que estoy bien?
Si hago lo incorrecto, ¿quién me dirá en adelante que estuve bien?
Creo que es correcto no saber lo correcto por estar embriagado.

Anónimo

거문고 줄쏘죽노코

거문고 줄쏘죽노코 흘연이 즘을든제
柴門大犬聲에 반가온벗 오논고야
아희야 點心도 흐려니와 濁酒몬져 니여라

김창업(1658-1721)

PONIENDO LA CUERDA DE MI CÍTARA

Poniendo la cuerda de mi cítara,
de pronto me quedé dormido.
Pero el perro en la puerta ladra,
avisando que viene un buen amigo.
Oye, niño, prepara la comida,
pero vete primero por el vino fresco.

Kim Chang-eop (1658-1721)⁴⁹

⁴⁹ Kim Chang-eop fue hijo y hermano del primer ministro, pero no tenía interés por la política, prefiriendo quedarse en el campo, viviendo como campesino. Cuando su hermano fue expulsado de la corte, él lo acompañó y murió en el exilio.

CANCIONES DE AMISTAD

오우가(五友歌)

내버디 몇치나 흐니 水石과 松竹이라
東山の 돌오르니 기더옥 반갑고야
두어라 이다숫밧기 또더흐야 며흐엇리

윤선도 (1587-1671)

CANCIÓN DE CINCO AMIGOS

¿Cuántos amigos tengo yo? Agua y piedra, pino y bambú.
También me alegra la luna que sale por el cerro del este
¿Para qué quiero más que estos cinco?

Yun Seon-do (1587-1671)

El confucianismo buscó en el orden armónico del universo y de la naturaleza un modelo para la moral personal y la ética social. De esta manera, en la poesía clásica del extremo oriente aparecen con frecuencia los objetos naturales como imágenes simbólicas para representar las virtudes humanas. En este sijo también han sido tomados los cinco objetos naturales como símbolos que representan la integridad intelectual de un letrado confuciano. El agua, que es limpia y corre, sin cesar, por abajo, revela la virtud de un hombre sincero y humilde. De la piedra, por su carácter inmóvil y permanente, el hombre ideal confuciano aprende la actitud firme ante las constantes vicisitudes de la vida. El pino, arraigado profundamente en la tierra, no cambia sus colores y es considerado como modelo para la fidelidad, una de las virtudes importantes en el confucianismo. El bambú, que es recto y, a la vez, vacío por dentro, simboliza el hombre íntegro con corazón sin rencor. La luna es un ser similar al virtuoso hombre confuciano, puesto que es luminosa en la oscuridad y, al mismo tiempo, silenciosa sin el autoelogio.

El autor de esta serie de poemas, Yun Seon-do, pasó el mayor tiempo de su vida retirado en las montañas, componiendo obras poéticas. Su nombre social fue *Gosan*, “la montaña solitaria”, y la “Canción de cinco amigos” estaba incluida en su obra compuesta en 18 poemas, “Canciones nuevas en la montaña”. Los críticos consideran que él es el mejor poeta del sijo, junto con Jeong Cheol.

水

구름빛치 조타하나 검기를 자로한다
바람소리 맑다하나 그칠적이 하노매라
조코도 그칠뉘 업기는 물뿐인가 하노라

Agua

Dicen que el color de la nube es bello, pero suele oscurecerse
Dicen que el sonido del viento es claro, pero a menudo cesa
Digo, lo que es bello y además no cesa, es sólo el agua

石

고즌 무슨일로 꺾면서 쉬이디고
풀은 어이하야 프르는 듯 누르나니
아마도 변티아닐손 바회뿐인가 하노라

Piedra

¿Por qué las flores se marchitan luego de florecer?
¿Por qué las plantas amarillean después de reverdecer?
Tal vez lo único que no cambia es la piedra.

松

더우면 곳뛰고 치우면 님디거늘
솔아 너는언디 눈서리를 모릅는다
九泉의 불회 고든줄을 글로흐야 아노라

Pino

Con el calor, despuntan las flores, y con el frío, se caen las hojas
¿Por qué, pino, tú no sabes de nieves ni de escarchas?
Por ti sé que son rectas las raíces de la tierra profunda.

竹

나모도 아닌거시 풀도 아닌거시
꽃기느 뒤 시기며 속은어이 뷔연논다
터러코 四時에프르니 그를 도하 호노라

Bambú

No eres árbol, ni planta
¿Quién te hizo tan recto por fuera y vacío por dentro?
Aun así te quiero, pues eres todo el año verde.

月

자근거시 노피떠셔 만물을 다비취니
밤둥의 光明이 너만호니 또잇느냐
보고도 말아니호니 내별인가 호노라

Luna

Cosa tan pequeña, flotando alto, ilumina todo
¿Hay algo que brille tanto como tú en la noche?
Eres mi amiga, pues viendo todo, no dices nada.

사우가

바회에 섰는 솔이 凜然호 줄 반가온더
風霜을 격거도 여외논 줄 전해 업다
얻디타 봄비를 가져 고틈 줄 모르느니

이신의(1551-1628)

CANCIÓN DE CUATRO AMIGOS

Me alegro de ver el pino,
de pie, digno, en la roca.

Aun cuando ha sufrido vientos y escarchas, no decae,
¿Por qué el pino no sabe cambiar,
aun bajo la lluvia de primavera?

Yi Sin-eui (1551-1628)

매화사팔절

二絶

어리고 성권 柯枝 너를 밋지 아녜터니
눈 ㄷ 期約 能히 직혀 두세 송이 휘엇고나
燭즙고 갓가이 스랑혈제 暗香 좃츠 浮動터라

三絶

氷姿玉質이여, 눈 ㄷ 속에 네로구나
마마니 香氣노아 黃昏月을 期約히니
아마도 雅致高節은 너뿐인가 흐노라

안민영(1816-?)

ESTROFAS DEDICADAS A LA FLOR DE CIRUELO

Segunda estrofa

Rama inmadura y delgada, yo no creía en ti.
Pero, cumpliste tu promesa, dando flores,
al caer la nieve.
Cuando a ti me acerco con la vela,
aún el aroma tenue flota en el aire.

Tercera estrofa

Pura como hielo y hermosa como jade,
eres tú en medio de la nieve.

Esparciendo en silencio la fragancia,
prometes la luna en el crepúsculo.
Quizá sólo tú seas tan elegante y leal.

An Min-yeong (1816-?)

Dicen que los ocho “Versos dedicados a la flor de ciruelo” fueron compuestos por An Min-yeong cuando él estuvo presente en una fiesta con amigos y mujeres cantantes en la temprana primavera de 1841 en la casa de su maestro, Pak Hyo-gwan. Una rama de ciruelo fue puesta sobre la mesa por Pak, y An compuso inmediatamente en honor de su maestro, utilizando la imagen tradicional de la flor de ciruelo en la nieve como un símbolo de lealtad.

An colaboró con Pak en editar el *Gagok weollyu*, la antología de sijo.

나뵤야 靑山에 가자

나뵤야 靑山에 가자 범나뵤 너도 가자
가다가 저무리든 곳디 드리 자고 가자
곳에서 푸對接호거든 님해서나 즈고 가자

무명씨

MARIPOSA, VAMOS A LA MONTAÑA VERDE

Mariposa, vamos a la montaña verde,
mariposa de tigre, tú también.
Si se pone el sol en medio del camino,
durmamos en las flores y vámonos.
Si nos maltratan las flores,
durmamos en las hojas y vámonos.

Anónimo

호아곡 4장

아히야 구력망태 어두 西山에 날늦거다
밤 지낸 고사리 흠마 아니 늘그리야
이 몸이 이 푸새 아니면 朝夕 어이 지내리

조존성(1553-1627)

CUATRO CANCIONES DE LLAMAR AL NIÑO

Recoges, niño, la bolsa de red,
porque atardece en el monte del poniente.
¿No se habrá marchitado la hierba que pasó la noche?
¿Cómo podría pasar este cuerpo la noche y la mañana
sin esa hierba?

Jo Jon-seong (1553-1627)

東澗觀魚

아회야 되롱삿갓 출화 東澗에 빗지거다
긴느긴 녹티에 미날엽슨 낙시미여
저고기 놀나지마라 니 興겨워 흐노라

PESCAR EN LA CAÑADA DEL ESTE

Oye, niño, trae mi sombrero y capa de paja,
ya oscureció en la cañada del este.
En una vara larga de pescar
amarro el anzuelo sin gancho.
Peces, no se asusten,
sólo es por mi placer.

Jo Jon-seong (1553-1627)⁵⁰

天中の 뜻는 돌과

天中の 뜻는 돌과 江湖의 희친 모리
불거든 조치마라 조커든 붉지마라
붉고셔 또 도흔 月沙과 아니놀고 엇지흐리

강복중 (연대미상)

⁵⁰ Jo vivió en los tiempos difíciles de facciones internas y la invasión japonesa de 1592. Murió de enfermedad durante la invasión de Manchuria en 1627.

LA LUNA COLGADA EN EL CIELO

La luna colgada en el cielo, y la arena esparcida en ríos y lagos:

si son brillantes, que no sean puras,

 y si son puras, no sean luminosas.

Pero son luminosas y, a la vez, puras,

 no puedo entonces más que jugar con la luna y la arena.⁵¹

Gang Bok-jung (fecha desconocida)

⁵¹ “Luna y arena” es el sobrenombre del amigo del autor. El autor, pues, parece hablar de la belleza de la naturaleza, pero, en realidad, se refiere a la personalidad de su amigo.

CANCIONES DE COQUETEO

한우가(寒雨歌)

北天이 몹다커늘 우장업시 길을나니
산의눈 눈이오고 들에는 찬비온다
오늘은 찬비 마즈시니 얼어줄가 흐노라

임 제 (1549-1587)

CANCIÓN DE LA LLUVIA HELADA⁵²

Salgo sin ropa de lluvia,
pues dicen que el cielo norte está despejado
Pero cae nieve en la montaña
y lluvia helada en el campo
Así que hoy me atrapó la lluvia helada
y con ella dormiré enredado.

Im Je (1549-1587)

El *sijo* fue también un juego intelectual mediante el cual los autores intercambiaban sus pensamientos y sentimientos, versificando instantáneamente.

Im Je, quien vivió como bohemio, recitó este *sijo* a una *gisaeng* llamada *Hanu* (“Lluvia helada”) para conocer su estado de ánimo, y ella le contestó con otro *sijo*, insinuando su aceptación de la propuesta.

철을 철이라커든

철을 철이라커든 무쇠 석철만 여겼더니
다시보니 정철일시 적실하다
내게 골풀무 잇더니 녹여볼까 흐노라

진 옥

⁵² *Lluvia helada* es el nombre de la *gisaeng* y el poeta coquetea con ella, jugando con su nombre.

AL OÍR HABLAR DE CHEOL

Al oír hablar de *cheol* y de *Cheol*,⁵³ sólo pensé en el hierro
Mas al prestar atención, sin duda, me dije, es Cheong Cheol
Como tengo un fuelle,⁵⁴ con él lo derretiré.

Jin Ok

옥을 옥이라커든

옥을 옥이라커든 형산백옥만 여겼더니
다시보니 자옥일시 적실하다
내게 슬송곳있더니 뿌리볼까 흐노라

정 철

AL OÍR HABLAR DE OK

Al oír hablar de *ok* y de *Ok*,⁵⁵ sólo pensé en el jade blanco
Mas al prestar atención, sin duda, me dije, es Ja Ok
Como tengo un punzón de carne, la perforaré.

Jeong Cheol

꽃아 色을 밋고

꽃아 色을 밋고 오는 나뉜 禁치 마라
春光이 덧업슨 줄 년들 아니 斟酌하랴
綠葉이 成陰 子滿枝하면 어니 나뉜 오리오

무명씨

⁵³ *Cheol*, en coreano, significa el hierro, pero aquí la poetisa, quien es *gisaeng*, seduce al hombre, jugando con su nombre.

⁵⁴ Instrumento que sirve para soplar el fuego, pero aquí insinúa el órgano sexual femenino.

⁵⁵ *Ok* en coreano significa jade, pero en este verso se refiere al nombre de la *gisaeng*, quien compuso el poema anterior.

FLOR, NO AHUYENTES A LAS MARIPOSAS

Flor, no ahuyentes a las mariposas
que vienen, siguiendo tus colores.
Tú sabes que la luz primaveral es efímera.
Cuando las verdes hojas tupidas y las frutas llenen las ramas,
¿cuál mariposa vendrá?

Anónimo

CANCIONES DIDÁCTICAS

가마귀 싯호는 곱에

가마귀 싯호는 곱에 白鷺야 가지마라
성년 가마귀 흰빛츨 시울세라
淸江에 조히씨슨 몸을 더러일기 하노라

정몽주 母堂

AL VALLE DONDE SE PELEAN LOS CUERVOS

Al valle donde se pelean los cuervos,
no te vayas, grulla.
Los cuervos enojados envidiarán tu color blanco.
Temo que se ensucie el cuerpo bañado en el río azul.

La madre de Jeong Mong-ju

가마귀 검다 호고

가마귀 검다 호고 白鷺야 웃지마라
것치 검은들 속쫓츨 검울소나
것회고 속검은 즘싱은 네야 권가 호노라

이 직(1362-1431)

GRULLA, NO TE RÍAS

Grulla, no te rías del cuervo porque es negro.
Por fuera es negro pero ¿será negro también por dentro?
Tal vez un animal blanco por fuera y negro por dentro,
seas tú.

Yi Jik (1362-1431)

El autor, nieto del poeta Yi Jo-nyeon, era uno de los ayudantes de la insurgente dinastía Yi, y llegó a ser el primer ministro. Este poema es interpretado como una expresión de su conciencia disturbada, ya que él tenía que haber permanecido fiel a la dinastía anterior, Goryeo.

泰山이 높다 하되

泰山이 높다 하되 하늘아리 뵈히로다
오르고 쏘 오르면 못오를 理 업건마는
스름이 제 아니 오르고 뵈흘 높다 하듯다

양사언 (1517-1584)

DICEN QUE LA MONTAÑA TAE ES ALTA

Aunque dicen que la montaña Tae es muy alta,
es sólo una montaña bajo el cielo.
Si sube y sube, ¿por qué no podrá subirla?
La gente no se sube y sólo dice que la montaña es alta.

Yang Sa-eon (1517-1584)

El poeta fue un gobernador local, y le gustaba visitar las montañas de diamante. No nos han llegado sus otros poemas, pero éste es uno de los más conocidos de los poemas clásicos coreanos.

드른 말 卽時 잊고

드른 말 卽時 잊고 본 일도 못분드시
너人事 | 이러홈이 남의 是非 모를노라
다만지 손이 盛하니 齧잡기만 하리라

송 인 (1517-1584)

AL INSTANTE OLVIDO LO QUE HE ESCUCHADO

Al instante olvido lo que he escuchado
y lo que vi finjo no haberlo visto

Así me comporto, pues no sé juzgar al otro.
Sólo tomo la copa, pues mi mano está sana.

Song In (1517-1584)

비호고 닛디 마에

비호고 닛디 마에 먼딧 벌 즐거오니
내게 옷 이시면 녹미야 아나마나
富貴를 浮雲ᄃ티 보고 曲肱而枕호오

주세붕 (1495-1554)

APRENDE Y QUE NO SE TE OLVIDE

Aprende y que no se te olvide:

hay que alegrarse de ver a un amigo que viene de lejos.
Si tienes ropa, que no te importe que otros lo sepan o no,
Ve la riqueza como una nube que flota,
y conténtate con descansar sobre tus brazos como almohada.

Ju Se-bung (1495-1554)

오륜가

1 연

사름 사름마다 이 말슴 드리스라
이 말슴 아니면 사름이오 사름 아니니
이 말슴 닛디 말오 비호고야 마로리이다

주세붕

CANCIONES A LAS CINCO VIRTUDES

(1)

Escuchen todos los hombres, estas palabras:
Sin estas palabras, no son hombres los hombres,
deben aprenderlas sin olvidarlas.

2연

아버님 날 나흐시고 어마님 날 기르시니
父母옷 아니시면 내몸이 업실낫다
이 德을 갑흐려 하니 하늘 ㄱ이 업스샷다

(2)

Mi padre me creó y mi madre me crió.
Sin el abrigo de mis padres, mi cuerpo no existiría.
Por más que me esfuerzo en devolver esta gracia,
ella, como el cielo, es infinita.

3연

종과 항것과를 뉘라셔 삼기신고
벌와 가여미아 이 ㅼ들 ㅼ져 아이
흔 ㅼ옴애 두 ㅼ업시 속이디나 마옴새이다

(3)

¿Quién distinguió entre el amo y el siervo?
Las abejas y las hormigas conocen antes esa diferencia.
No tengamos, pues, dos intenciones en un solo corazón,
no nos engañemos.

4연

지아비 ㅼ갯나 간더 ㅼ고리 이고 가
飯床을 들오디 눈섭의 마초이다
眞實노 고마오시니 손이시나 ㅼ르실가

(4)

Hasta donde fue a labrar el esposo,
ella lleva la canasta de comida,
y al ofrecérsela, alza hasta sus cejas la fuente:
el esposo no es distinto a un visitante,
pues grande es su gratitud.

5연

늙으니는 父母갓고 얼운은 ㅼ갓특니
ㅼ튼디 ㅼ恭흐면 어디가 ㅼ를고
날노셔 ㅼ지어시든 절흐고야 마로리이다

(5)

Los ancianos son como padres, y los adultos, hermanos mayores.

Si no los respeto, seré como los animales.
Si me encuentro con ellos, les haré una reverencia.

도산십이곡

前六曲

一曲

이런들 엇다흐며 더런들 엇다흐료
草野愚生이 이러타 엇다흐료
흐몰며 泉石膏肓을 고태 므슴흐료

이 황 (1501-1570)

DOCE CANCIONES DE DO SAN⁵⁶

Seis canciones iniciales

Primera canción

¡Qué importa si vivo de un modo o de otro!
Nada le pasa al humilde, por vivir así en el campo.
Más aún, ¿para qué intentar curar mi adicción a la naturaleza?

Yi Hwang (1501-1570)

二曲

煙霞로 지블 삼고 風月로 버들 사마
太平聖代에 病으로 늘거가뇌
이똥에 브라는 이른 허므리나 업고자

Segunda canción

Hago mi casa con la bruma y el crepúsculo,
y me hago amigo del viento y de la luna.
En tiempos de paz y prosperidad,

⁵⁶ Do San es el nombre de la escuela privada que fundó el confuciano Yi Hwang. Al retirarse del cargo oficial, Yi Hwang regresó a su pueblo natal y fundó esta escuela, donde se dedicó a enseñar a los jóvenes. Yi Hwang fue el gran pensador original del neo-confucianismo durante la dinastía Jo Seon.

envejezco con los males de los ancianos.
De entre ellos sólo deseo no tener culpas.

三曲

淳風이 죽다하니 眞實로 거즈마리
人性이 어디다하니 眞實로 올흔마리
天下에 許多英才를 소겨 말숨홀가

Tercera canción

Decir que las buenas costumbres han desaparecido
es, en verdad, una mentira.

Decir que la naturaleza humana es bondadosa
es realmente cierto.

¿Diría yo otra cosa, engañando a tantos sabios bajo el cielo?

四曲

幽蘭이 在俗하니 自然이 들디 도해
白雲이 在山하니 自然이 보디 도해
이중에 彼美一人를 더욱 닛디 못흐애

Cuarta canción

En el valle florecen las orquídeas de suave aroma,
que me agrada oler.

En la montaña colgada está la nube blanca,
que me complace mirar.

Estando entre ellas, no puedo olvidarme nunca
de aquella bella persona.⁵⁷

五曲

山前에 有臺하고 臺下에 有水 | 로다
뻬 만흔 굴머기는 오명가명 흐거든
엇다다 皎皎白駒는 머리 막숨 흐논고

Quinta canción

Frente a la montaña, bajo la tabla para pescar,
corre el agua.

Y una bandada de gaviotas va y viene,
Mas, ¿por qué ese potro blanco y precioso
deja su corazón a lo lejos?

⁵⁷ En este poema se refiere al rey.

六曲

春風에 花滿山하고 秋夜에 月滿臺라
 四時佳興 | 사롭과 혼가지라
 흥몰며 魚躍鳶飛 雲影天光이야 어니 그지 이슬고

Sexta canción

Con el aire primaveral, la montaña se llena de flores,
 y en la noche otoñal, la luna llena el pabellón vacío.
 La belleza y la alegría de las cuatro estaciones
 son como el ánimo del hombre.
 Aún más, no tendrán fin el salto de los peces, el vuelo del halcón,
 la sombra de la nube y la lumbre del cielo.

後六曲

七曲

天雲臺 도라드러 玩樂齊 蕭灑흔디
 萬卷生涯로 樂事 | 無窮 흥애라
 이듬에 往來風流를 닐어 므슴 흘고

Seis canciones posteriores

Séptima canción

Bordeando el kiosco Cheon Un,
 entro a la biblioteca Wan Rak, limpia y modesta.
 El placer de la vida entre miles de libros, no tiene fin.
 Y además de esto, gozar de un paseo de vez en cuando,
 ¿para qué decir más?

八曲

雷霆이 破山하야도 聾者는 못 듣느니
 白日이 中天하야도 瞽者는 못 보느니
 우리는 耳目聰明男子로 聾瞽곤디 마로니

Octava canción

Aunque el trueno desgarré la montaña,
 el sordo no lo escucha.
 Aunque el sol arroje su luz clara al mediodía,
 el ciego no lo ve.

Teniendo buena vista y oído atento,
no hagamos como el sordo y el ciego.

九曲

古人도 날 몰보고 나도古人 몰뵈
古人를 몰봐도 녀던 길 알피 잇니
녀던 길 알피 잇거든 아니 녀고 엇덜고

Novena canción

Así como el hombre de antaño no puede verme,
tampoco yo lo veo.
Y aunque no lo veo, delante de mí se extiende
el camino que llevaba.
Si adelante se encuentra su camino
no me queda más que avanzar.

十曲

當時에 녀던 길흘 몇 희를 버려두고
어디가 든니다가 이제사 도라온고
이제나 도라오나니 녀던 막숨 마로리

Décima canción

Me alejé unos años del camino que entonces recorría,
¿por dónde he vagado y por qué recién ahora regreso?
Ahora que he regresado, no pondré mi corazón en otro lado.

十日曲

靑山는 엇데흐야 萬古에 프르르며
流水는 엇데흐야 晝夜에 굿디 아니논고
우리도 그치디 마라 萬古常靑 호리라

Undécima canción

¿Por qué es verde, desde hace miles de años, la verde montaña?
¿y por qué sin cesar corre, día y noche, el agua que fluye?
Así seguiremos nosotros también, siendo siempre verde, durante miles de años.

十二曲

愚夫도 알며 흐거니 괴 아니 쉬운가
聖人도 몰다 흐시니 괴 아니 어려운가
쉽거니 어렵거냇 듀에 늙는 주를 몰래라

이 황 (1501-1570)

Duodécima canción

Quizá sea fácil, pues hasta un torpe desea saberlo.
O quizá sea difícil, pues ni un sabio logra saberlo.
Sea fácil o sea difícil, en esto se me ha ido el tiempo.

Yi Hwang (1501-1570)

훈민가

1 연

아바님 날 나호시고 어마님 날 기르시니
두분곳 아니시면 이 몸이 사라시라
하늘 ㄱ툼 은덕을 어디다혀 갑스오리

Canciones para enseñar a los pueblos

Primera estrofa

Mi padre me engendró y me crió mi madre.
Si no hubiera sido por ellos, ¿podría vivir este cuerpo?
¿Cómo devuelvo esta gracia infinita como el cielo?

3 연

형아 아이야 네 술을 먼저보와
뉘손더 타나관더 양지조차 ㄱ툼손다
한젓 먹고 길러나이셔 닷맛음을 먹디 마라

Tercera estrofa

Hermanos, toquen sus carnes,
¿de quién nacieron?, pues son iguales hasta en sus formas.
Mamaron del mismo seno, no tengan entonces corazones distintos.

4 연

어버이 사라신제 섬길 일란 다호여라
디나간 휘면 애똥다 엇디 흐리
평싱애 고티 못홀 일이 잇뿐인가 흐노라

Cuarta estrofa

Mientras estén tus padres con vida, sírvelos en todo.
Si se mueren, ¿cómo vas a decirles que tu corazón se quiebra?
Sólo esto en la vida no se puede repetir.

16 연

연 이고 진 더 늘그니 짐 프러 나를 주오
나는 점엇찌니 돌히라 무거올가
늘거도 설웨라커든 짐을조차 지실가

정 철

Decimosexta estrofa

Oiga, señor, que carga sobre la cabeza y la espalda,
deme sus bultos.

Ya que soy joven y aún no me pesa la piedra.

Es triste, dicen, envejecer, y ¿además tiene que cargar con los bultos?

Jeong Cheol

明明德 실은 수레

明明德 실은 수레 어드메나 ㄹ더이고
物格峙 넘어드러 知止고지 지나더라
가미야 ㄹ더라마는 誠意縮을 못갈네라

노수신 (1515-1590)

¿POR DÓNDE VA LA CARRETA?

¿Por dónde va la carreta que abordó la virtud luminosa?

Cruzó el cerro llamado “Principio de las cosas”,

y pasa por la colina de “Saber abstenerse”.

Aunque avance y avance, no llegará a la “Residencia de la sinceridad”.

No Su-sin (1515-1590)

明鏡에 띄 씨거던

明鏡에 띄 씨거던 갑주고 닳글줄
아희 어룬 업시 다밧쳐 알건마는
갑업시 닳글 明德을 닳글줄을 모르는다

박인로

CUANDO SE ENSUCIA EL LIMPIO ESPEJO

Cuando se ensucia el limpio espejo,
niños y adultos, todos saben, sin duda,
limpiarlo, pagando.
Pero ¿por qué no saben pulir la límpida virtud
que se purificará sin pagar?

Pak In-ro

가마괴 디디는 곧애

가마괴 디디는 곧애 白鷺야 가디말아
희고흰 긴혜 거믄찌 무칠세라
딘실로 거믄찌 무턴면 씨을썰히 업스리라

이 시

DONDE PISA EL CUERVO

Grulla, no te vayas a donde pisa el cuervo.
Te vas a manchar la blanca pluma con tiras negras.
Si te manchas, no habrá manera de limpiarla.

Yi Si

바람에 휘엿노라

바람에 휘엿노라 구븐 솔 웃지마라
春風에 피온 곳이 밭양에 고아시라
風飄飄 雪紛紛 홀 제 네야 날을 부르리라

인평대군 (1622-1658)

FLOR, NO TE BURLES DEL PINO

Flor, no te burles de mí, el pino encorvado por el viento.
¿Serás bella para siempre, flor brotada con el viento primaveral?

Cuando el viento sopla fuerte y la nieve revolotea,
tú me vas a envidiar.

Inpyeong Daegun (1622-1658)

東窓이 봄앗는야

東窓이 봄앗는야 녹으질이 우지진다
쇼칠 아희는 옛태 안이 날엇는야
재넘어 슬래 긴박출 언제 갈려 혼은이

남구만 (1629-1711)

LA ALONDRA CHIRRIA

La alondra chirria. ¿Se iluminó ya la ventana del oriente?
¿Y aún no se levantó el niño que alimenta la vaca?
¿Cuándo va a arar el campo con largos surcos, allende el cerro?

Nam Gu-man (1629-1711)

감장새 작다 호고

감장새 작다 호고 大鵬아 웃지 마라
九萬里長天을 너도 높고 저도 높다
두어라 一般飛鳥 | 니 내오 귀오 다르라

이택 (1651-1719)

GRAN PÁJARO BUNG, NO TE BURLES

Gran pájaro Bung,⁵⁸ no te burles del pájaro de chimenea por ser pequeño.
Tú vuelas por el gran cielo de miles de li, y él también.
Déjalo, pues volando son iguales,
¿en qué serán diferentes, tú y él?

Yi Taek (1651-1719)

⁵⁸ Pájaro fabuloso, que creyeron que tenía un tamaño gigantesco y volaba al día más de 30 000 km.

구레머슨 千里馬를

구레머슨 千里馬를 뉘라셔 잡아다가
조죽 살문 콩에 슬지게 먹여둔들
本性이 외양호거니 이실줄이 이시라

김성기 (연대미상)

UN CABALLO SALVAJE SIN BRIDA

Aunque yo prenda un caballo salvaje sin brida,
que corre miles de kilómetros al día,
y lo engorde con sopas de frijol y cascabillo,
el caballo no se quedará, ya que es cerril por naturaleza.

Kim Seong-gi (fecha desconocida)

泰山에 올라 안자

泰山에 올라 안자 四海를 구버보니
天地四方이 훤히도 호저이고
丈夫의 浩然之氣를 오늘이야 알패라

김유기 (연대미상)

SENTADO EN LA GRAN MONTAÑA DE TAE

Sentado en la gran montaña de Tae,
contemplo los cuatro mares.
Los cuatro puntos cardinales entre el cielo y la tierra
se tornan más claros y amplios.
Por fin, hoy empiezo a conocer el gran espíritu del hombre.

Kim Yu-gi (fecha desconocida)

잘 가노라 닷지 말며

잘 가노라 닷지 말며 못 가노라 쉬지 말라

브디 곳지 말고 寸陰을 앗것슬아
가다가 中止곳 흐면 안이 감만 못흔이라

김천택 (연대 미상)

AUNQUE VAYAS BIEN, NO CORRAS

Aunque vayas bien, no corras,
y aunque te vaya mal, no descanses.
Ten cuidado, sin cesar, de cada minuto.
Si vas a dejar de caminar a mitad de la marcha,
más vale que no empieces.

Kim Cheon-taek (fecha desconocida)

실르별 디자 동다리 찢다

실르별 디자 동다리 찢다 호뵈 메고 슨립 나니
긴 슨폴 찬 이슬에 뵈잠방이 다 젖거는
兒嬉야 時節이 도흘쓴 옷이 젖다 關係흐라

이 재 (연대 미상)

AL DESAPARECER EL LUCERO DEL ALBA, CANTA LA ALONDRA

Al desaparecer el lucero del alba, canta la alondra
y salgo por la puerta de rama, cargando el azadón.
El pantalón de cáñamo se moja
con el frío rocío de las matas altas.
Niño, no importa que la ropa se moje,
si el tiempo es bueno.

Yi Jae (fecha desconocida)

길흘 갈디 몰나

길흘 갈디 몰나 거리여셔 바자니니

東西南北의 갈길도 하고할사
알피셔 가는 사롬아 덩길 어디 잇느니

무명씨

NO SÉ POR DÓNDE TENGO QUE IR

Vago en el camino, porque no sé por dónde tengo que ir.
¡Hay muchos caminos por este, oeste, sur y norte!
Oiga, el que va adelante, ¿cuál es el buen camino?

Anónimo

가마귀 검은아 든아

가마귀 검은아 든아 海올이 희나 든아
黃새 다리 긴아 든아 올희 다리 기쟈른아 든아
平生에 黑白長短은 나는 몰라 흐노라

무명씨

SI ES EL CUERVO NEGRO O NO

Si es el cuervo negro o no,
y si es blanca o no la garza;
Si son largas o no lo son, las patas de la cigüeña;
y si son cortas o no, las del pato;
en toda mi vida nunca he sabido
qué es negro, blanco, largo y corto.

Anónimo

CANCIONES SATÍRICAS

넛갸에 히오라바

넛갸에 히오라바 므스일 셔잇는다
無心헌 저고기를 여어 므슴 흐려흐는다
아마도 혼믈에 잇거니 니저신들 엇드리

신 흙 (1566-1628)

GARZA NOCTURNA, A LA ORILLA DEL ARROYO

¿Por qué estás parada a la orilla del arroyo, garza nocturna?
¿Para qué miras al pez inocente?
¿Por qué no lo ignoras, ya que estás en la misma agua?

Sin Heum (1566-1628)

貧賤을 풀냐호고

貧賤을 풀냐호고 權門에 드러가니
침업슨 흥정을 누 몬져 하자호리
江山과 風月을 달냐호니 그는 그리 못호리

조찬한 (1572-1631)

A VENDER POBREZA Y HUMILDAD

A vender pobreza y humildad, entré a la casa de un rico,
mas ¿quién quiere hacer negocio sin ganancia?
Le pedí montañas y ríos, vientos y luna,
pero dice que no es posible.

Jo Chan-han (1572-1631)

玉에 흙이 뭍어

玉에 흙이 뭍어 길ㄴ의 불엿신이
온은 이 가는 이 흙이라 호는고야
두워라 알 리 잇실쨌이 흙인 듯이 잇겔야

윤두서(1668-?)

EL JADE SE ENSUCIÓ CON TIERRA

El jade se ensució con tierra,
y está arrojado a la orilla del camino.
Todos los que van y vienen,
dicen que es tierra.
Déjalos, ya habrá alguien que te conozca,
mientras tanto permanece como tierra.

Yun Du-seo (1668-?)

말호면 雜類라 호고

말호면 雜類라 호고 말 아니면 어리다 호니
貧寒을 늬이 웃고 富貴를 새오논디
아마도 이 하늘 아레 사롤 일이 어려왜라

주의식 (연대 미상)

SI HABLO MUCHO

Si hablo mucho, me dicen que soy vulgar,
y si no hablo, un ignorante.
Se burlan de mi pobreza y envidian mi riqueza.
Quizá sea difícil vivir bajo el cielo.

Ju Eui-sik (fecha desconocida)

狂風에 썰린 梨花

狂風에 썰린 梨花 음여감여 놀리다가

柯枝에 못올으고 검의줄에 걸리거다
저 검의 落火 2줄 모르고 나비 잡뜻 홀연다

이정보 (1693-1766)

LA FLOR DE CIRUELA CAE POR EL VIENTO LOCO

La flor de ciruela cae por el viento loco
y revolotea por aquí y por allá.
Se enreda en las telarañas
sin poder subir a la rama.
La araña, sin saber que es una flor caída,
quiere atraparla como una mariposa.

Yi Jeong-bo (1693-1766)

못노라 부나비야

못노라 부나비야 네 뜻을 내 몰래라
흔 나비 죽은 後에 또 흔 나비 살아온여
암울이 프새엿 증싱인들 너 죽을 쓸 모르는다

이정보

A TI TE PREGUNTO, POLILLA DEL FUEGO

A ti te pregunto, polilla del fuego, pues, no te entiendo.
Después de que se muere una polilla, otra le sigue.
Aunque sólo seas una polilla, no sabes que te mueres.

Yi Jeong-bo

大鵬을 손으로 잡아

大鵬을 손으로 잡아 번기불에 구어먹고
崑崙山 옆헤 끼고 北海을 건너뛰니
泰山이 발끗헤 차이여 왜각데격 흥더라

무명씨

TOMO CON MI MANO
AL GRAN PÁJARO BUNG

Tomo con mi mano al gran pájaro Bung,
y lo como asándolo al fuego de relámpago.
Salto por encima del Mar Norte,
cargando a mi costado la gran montaña Gonryun.
Y así, doy un puntapié a la montaña Tae,
y repica.

Anónimo

어인 벌리완디

어인 벌리완디 落落長松 다 먹논고
부리 긴 쥘고리는 어너 곳에 가 잇논고
空山에 落木聲 들릴 제 내 안 들디 업세라

무명씨

¡QUÉ CLASE DE BICHO ES ÉSTE!

¡Qué clase de bicho es éste!
Se come todo el pino grande.
¿Dónde está el pájaro carpintero de largo pico?
Cuando oigo el ruido del árbol que cae en la montaña solitaria,
no sé dónde poner mi corazón.

Anónimo

朱문에 벗님네야

朱문에 벗님네야 高車駟馬 쫓타마소
특기 죽은 後 | 먼 ㄱ마즈 삼기논이
우리는 榮辱을 모른이 들여온일 업세라

김천택

AMIGOS DEL PORTÓN PURPÚREO

Oigan, amigos del portón purpúreo,⁵⁹
no ambicionen un carruaje alto y tirado por cuatro caballos.
Dicen que después de cazar el conejo matan hasta al sabueso.
Nosotros, que desconocemos la gloria y la afrenta,
no tememos a nada.

Kim Cheon-taek

淸江에 비 듣는 소리

淸江에 비 듣는 소리 그 무엇시 우읍관디
滿山紅綠이 휘드르며 웃는고야
두어라 春風이 몇 날이리 우을 때로 우어라

효종 (1619-1659)

LA LLUVIA QUE SALPICA EL RÍO AZUL

La lluvia que salpica el río azul,
¿por qué hace reír?
Plantas y flores de la montaña se sacuden
con carcajadas de alegría.
Déjalas, ¿cuántos días durará la primavera?,
mientras puedan, que se rían y se rían.

Hyo Jong (1619-1659)

En 1636 Manchuria invadió y subyugó a Corea. El poeta, quien era el príncipe Bongnim, fue llevado como rehén a la corte de Manchuria, donde permaneció durante ocho años. Este poema, dicen, es uno de los que escribió camino a China.

風波에 놀란 沙工

風波에 놀란 沙工 비프라 물을사니

⁵⁹ Se refiere a la casa de los altos funcionarios o de los ricos.

九折羊腸이 물도곤 어려왜라
이後란 비도 뿔도말고 밧갈기만 흐리라

장 만 (1566-1629)

UN LANCHERO ASUSTADO POR LAS TORMENTAS

Un lanchero asustado por las tormentas,
vendió su bote y compró un caballito.
Mas se dio cuenta de que los senderos sinuosos y los acantilados
eran aún más difíciles que las olas.
En adelante, dijo, dejando bote y caballo,
sólo se dedicaría a arar campos.

Jang Man (1566-1629)

窓밧기 童子 | 와서

窓밧기 童子 | 와서 오날이 시히라컬닐
東窓을 열쳐보니 예뉘든히 도다고나
아희야 萬古罕稀 | 니 後天에와 일너라

주의식(18세기)

UN NIÑO VIENE A MI VENTANA

Un niño viene a mi ventana,
y dice que hoy es año nuevo.
Abro la ventana del este,
pero veo el mismo sol de siempre.
Oye, niño, esto es muy extraño,
ven a decirme cuando un nuevo sol amanezca.

Ju Eu-sik (siglo xviii)

CANCIONES NARRATIVAS

장진주사

흔췌 먹새 그려 썸 흔췌 먹새 그려
곳 것거 算노코 無盡無盡 먹새 그려
이몸 주근 後면 지게 우히 거적 더퍼 주리혀 미여가나
流蘇寶帳의 萬人이 우리네나
어욱새 속새 덩가나무 白楊수페 가기곳
가면 누른 히 흰 돌 ㄱ는 비 굴근 눈 쇼쇼리
브람 불제 뉘 흔췌 먹자홀고
흐믈며 무덤우히 진나비 프람 불제 뉘우춘들 엇디리

정 철

CANCIÓN NARRATIVA ACERCA DE LA BEBIDA

Tomemos una copa y volvamos a tomar otra,
contémoslas con las flores cortadas, tomemos sin límite y sin fin.
Después que este cuerpo muera, podrán ponerme una estera
y amarrarme a una carreta,
o podrán miles de personas, llorando, ir tras mi ataúd
ataviado con hilos de cinco colores...
Si me voy al bosque lleno de álamos blancos, robles, agrestes juncos y ásperas
hierbas,
bajo el sol amarillento, la luna blanca, la débil lluvia, las gruesas nevadas,
y cuando sople el viento en remolino, ¿quién me va a convidar una copa?
Más aún, ¿de qué te arrepentirás, cuando ya chifle el mono sobre la tumba?

Jeong Cheol

思郎 思郎

思郎 思郎 庫庫히 미인 思郎
원 바다홀 다덥는 금을쳐로 미즌 思郎 往十里라 踏
十里 춤윳너출이 엷어지고 틀어져서 골골이 돌우 뒤

트러진 思郎
암아도 이님의 思郎은 ㄱ업쓴가 ㅎ노라

김두성

AMOR, AMOR

Amor, amor, amor atado en cada nudo,
amor unido como redes que cubren todo el mar,
amor enredado como las parras de melón o de sandía del pueblo Wangsipri
o Dapsipri⁶⁰ que se enredan y crecen en cada surco.
Tal vez, digo, el amor de mi amado no tendrá fin.

Kim Du-seong

꺾도리 저 꺾도리

꺾도리 저 꺾도리 에엿부다 저 꺾도리
어인 꺾도리 지는 달새는 밤의 긴소리 자른 소리
節節이 슬픈 소리제 혼자 우리 네어 紗窓
여윈 즘을 술드리도 췌오논고야
두어라 제 비류 微物이나 無人洞房에 내뿔 알리는
저뿐인가 ㅎ노라

무명씨

GRILLO, AQUEL GRILLO

Grillo, aquel grillo, pobre grillo aquel,
¿qué le pasó al grillo? En la noche plateada y con la luna en el poniente,
chirría solo con los cantos largos y cortos que llevan por dentro la tristeza,
y me despertó cuando dormitaba en el cuarto de la ventana de seda.
Déjalo, es lo único que tiene mi corazón en un cuarto solitario sin el amado,
aunque sea solamente un insecto.

Anónimo

⁶⁰ Eran pueblos agrícolas, que se encuentran en Seúl.

나모도 바히 돌도 업슨 피혜

나모도 바히 돌도 업슨 피혜 메게 췌친 가토리안
과 大川바다 한가온대 一千石 시른 비에 노도 일코
닷도 일코 농총도 근코 돛대도 짓고 치도 빠지고 빈
람부러 물결치고 안개 뒤섯계 즈자진 날에 갈길은
千里萬里나 먼디 四面이 거머어득 저뭇 天地寂寞 가
치노을 찻는디 水賊만난 都沙工의 안과 엇그제 넘어
훤 내 안히야 엇다가 ㄴ을 흐리오

무명씨

EN LA MONTAÑA DONDE NO HAY ÁRBOL, NI ROCA

El corazón de una faisana, perseguida por el halcón
en la montaña donde no hay árbol, ni roca,
y el corazón de un barquero, que se encuentra en medio del mar enorme
con su barco cargado de miles de bultos,
pero sin remos, ni ancla, con el mástil roto y el timón zafado;
más aún, en un mar agitado por el viento y cubierto con la densa niebla.
El día se oscurece, pese a que el destino esté a gran distancia,
y el barco pirata aparece.
También mi corazón que hace unos días se separó de su amado:
¿con qué puedo comparar todos estos corazones?

Anónimo

님이 오마 흐거늘

님이 오마 흐거늘 저녁밥을 일지어 먹고 中門나서
大門나가 地方우회 치드라 안자 以手로 加額하고 오
논가 가논가 건넌 山 ㅂ라보니 거머헛들 셔잇거늘
져야 님이로다 보션 머서 품에 품고 신 머서 손에
쥐고 곱비님의 님비곱비 천방지방 지방천방 준디 ㄴ
른디 곱회지 말고 워령충창 건너가셔 情엿말 흐려
하고 겻눈을 흘긔보니 上年七月 사흔날 곱가 벽긴
주추리 삼대 슬드리도 날 소겨라 모쳐라 밤일스만
정 흥혀 낮이런들 늡 우일번 흐괘라.

무명씨

MI AMADO ME DIJO QUE VENDRÍA

Mi amado me dijo que vendría: cené temprano y salí por la puerta intermedia y, luego, por el portón. Sentada en el umbral y cubriendo con la mano la frente, miré más allá de la montaña para ver si venía. Algo blanco y negro había allí, pensé que era mi amado: me quité los calcetines y los guardé en mi pecho, y los zapatos y los tomé en mi mano, corrí apresurada, cayéndome y levantándome, pasé por doquier, sin importarme lo mojado y lo seco, e iba a decirle las dulces palabras, pero, al mirarlo de soslayo, el tallo de cañamo, descascarado el 3 de julio del año pasado, me había engañado totalmente. ¡Qué bueno que era de noche! Si hubiera sido de día, habría sido el hazmerreír de los otros.

Anónimo

두터비 꼭리를 물고

두터비 꼭리를 물고 두힘우희 치드라 안자
것년山 브라보니 白松骨이 찌잇거늘 가슴이 금즉
혀여 풀덕 썬여 내듯다가 두힘 아래 잣바지거고
모쳐라 늘넨 널식망정 에혈질번 흐괘라

무명씨

EL SAPO, CON UNA MOSCA EN LA BOCA

El sapo, con una mosca en la boca, se sentó sobre el estiércol,
y miró la montaña del otro lado. Al ver el halcón blanco en el cielo,
se asustó y, saltando, cayó bajo del estiércol.
¡Hijos, qué bueno que yo sea tan rápido! Si no, me hubiera dejado moretones.

Anónimo

물네는 줄노 돌고

물네는 줄노 돌고 수리는 박회로 돈다
山陣이 水陳이 海東蒼 보라미 두죽지 녀희 씨고
太白山 허리를 안고 도논고나
우리도 그러던 任만나 안고 돌까 흐노라

무명씨

EL HILO HACE GIRAR EL HUSO

El hilo hace girar el huso, y las ruedas, la carreta.
Halcón montano, campestre y marino vuelan con las alas plegadas,
abrazando la cadera del monte Taebaek.
Nosotros también queremos dar vueltas, abrazando a la amada tan querida,
al encontrarla.

Anónimo

바독이 검동이

바독이 검동이 靑插沙리에 조 노랑 암캐꺾치 알
뵈고 잣피오라
피온 任 오게 되면 소리를 회회치며 반겨 너 닳고
고은 任 오게 되면 두발을 벗씩되고 코짚을 쩍그
리며 무르락 나오락 캉캉 짓는 요 노랑 암캐,
잇푼날 門박기 기 스옵서 웨는 匠事 가거드란 찬
찬 동혀 너야 주리라

무명씨

ENTRE BERRENDO, NEGRO Y PELUDO

Entre Berrendo, Negro y Peludo no hay otra más antipática
que esa perra Amarilla.
Cuando viene el enamorado a quien detesto, lo recibe con alegría, moviendo su cola,
y cuando viene mi amado a quien aprecio, ladra y yergue las patas, frunciendo
la nariz, avanzando y retrocediendo.
Si mañana pasa por la puerta un comerciante gritando: “¡Compro perros!”,
se la voy a vender, toda amarrada.

Anónimo

웃는 樣은 닛밧에도 죠코

웃는 樣은 닛밧에도 죠코 흘기는 樣은 눈씨도 더
욱 곱다

안거라 셔거라 것거라 듯거라 온갖 嬌態를 다 히
여라 히히히 내 思郎 되리로다
네 父母 너 상겨 내을 쟈 날만 괴게 흐로다

무명씨

CUANDO TE RÍES, TUS DIENTES
SON COMO PERLAS

Quando te ríes, tus dientes son como perlas,
y, al mirar de soslayo, tus ojos son todavía más hermosos.
Siéntate, ponte de pie, camina y corre, haz todo el coqueteo.
¡Ja ja ja!, serás mi amada.
Cuando tus padres te dieron a luz, sólo pensaron en que me amarías.

Anónimo

중놈도 사름이냥 하여

중놈도 사름이냥 하여 자고 가니 그립드고
중의 송낙 나 베읍고 내 족도리 중놈 베고
중의 長衫 나 덤습고 내 치마란 중놈 덤고 자다가
씨드르니 들희 스랑이 송낙으로 흐나 족도리로 흐나
이튼날 흐던일 심각흐니 흥글항글 하여라.

무명씨

EL MONJE BUDISTA TAMBIÉN ES UN HOMBRE

El monje budista también es un hombre,
puesto que lo extraño, después de dormir juntos.
Me acosté sobre el sombrero del monje, y él, sobre mi bonetillo.
Me tapé con su túnica, y él, con mi falda.
Durmiendo, me di cuenta de que el amor de los dos llenó el sombrero del monje
y, a su vez, el bonetillo. Al día siguiente no me pude calmar, pensando en lo que
hicimos.

Anónimo

모시를 이리저리 삼아

모시를 이리저리 삼아 두로삼아 감삼다가
가다가 한가온대 쪽 근처지거늘 皓齒丹脣으로 흙
썰며 감썰며 織織玉手로 두 곳 마조자바 바비여 니
으리라 저 모시를
엇더카 이 人生 곳처갈 제 저 모시쳐로 니으리라

무명씨

HILANDO LA RAMINA

Hilando la ramina y ovillándola,
se cortó por la mitad. Con mis dientes blancos y labios rojos
la chupé y mojé. Tomando las dos puntas con los dedos delgados como jade,
enlacé la ramina.
Ay, cuando esta vida se vaya a cortar, la uniré como la ramina.

Anónimo

GUÍA PARA PRONUNCIAR LA TRANSCRIPCIÓN DEL COREANO

El alfabeto coreano consta de cuarenta letras. Veinticuatro de éstas son básicas (diez vocales y catorce consonantes), mientras que las otras son compuestas de las básicas.

• Vocales básicas

vocales	아	어	오	우	으	이	애	에	외	위
transcripción	a	eo	o	u	eu	i	ae	e	oe	wi
sonido	[a]	[ɔ]	[o]	[u]	[i]	[i]	[ɛ]	[e]	[ø]	[ü]

• Consonantes básicas

consonantes*	ㄱ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅅ	ㅇ	ㅈ	ㅊ
transcripción	g, k	n	d, t	r, l	m	b, p	s	ng	j	ch
sonido	[k]	[n]	[t]	[l]	[m]	[p]	[s]	[∅]	[ch]	[chʰ]

consonantes	ㅋ	ㅌ	ㅍ	ㅎ
transcripción	k	t	p	h
sonido	[kh]	[th]	[ph]	[h]

* Las consonantes ㄱ, ㄷ y ㅂ son transcritas respectivamente como *g*, *d* y *b* cuando ellas aparecen antes de una vocal; son transcritas como *k*, *t* y *p* cuando van seguidas por otra consonante o forman el sonido final de una palabra.

Las confusiones más comunes de los lectores hispanohablantes son las siguientes:

- 1) Las vocales que no existen en el español, tales como ㅛ , ㅜ , ㅝ , transcritas respectivamente como *eo*, *eu*, y *ae*, entre otras.

Por ejemplo:

- *Seoul* [səul]; la vocal ㅛ , transcrita como *eo*, es una vocal simple y representa un sonido intermediario de la vocal *e* y la *o*. Por lo tanto, hay que pronunciarla como una sola vocal [ə].
- *eumsik* [imsik]; la vocal ㅜ , transcrita como *eu*, representa un sonido intermediario de la vocal *i* y la *u* [ɪ].
- *sadaebu* [sadɛbu]; la vocal ㅝ , transcrita como *ae*, representa un sonido muy cercano a la vocal *e*, pero más abierto [ɛ].

- 2) Las consonantes que no se acoplan bien a la fonética española, tales como ㄱ , ㄷ , ㅈ , transcritas respectivamente como *g*, *j* y *h*.

Por ejemplo:

- *gisaeng* [guisɛng]; en español la consonante *g* seguida inmediatamente de *e* o *i*, se pronuncia como *j*, pero según este sistema de transcripción hay que pronunciarla como *gui*.
- *sijo* [siyo]; en español la *j* representa un sonido de articulación velar, sorda y fricativa, sin embargo en este sistema representa un sonido cercano a *ch*, pero más suave, como en inglés.
- *Hanseong* [jansɛng]; la *h* no representa sonido alguno en español, pero de acuerdo con este sistema hay que pronunciarla como la *j* del español.

Aroma del Este

se terminó de imprimir en el mes de julio de 2005
en los talleres de Reproducciones y Materiales, S. A. de C. V.
Presidentes 189-A, col. Portales, 03300, México, D. F.

Tipografía: Solar, Servicios Editoriales, S. A. de C. V. tel. 5515 1657

Cuidó la edición la Dirección de Publicaciones
de El Colegio de México.

Se imprimieron 1 000 ejemplares
más sobrantes para reposición.

Portada de Irma Eugenia Alva Valencia.

CENTRO DE ESTUDIOS DE ASIA Y ÁFRICA

Aroma del Este: antología de la poesía clásica coreana sijo es una excelente muestra de este tipo de poesía clásica de Asia, la más apreciada por el pueblo coreano. Al igual que el haikú japonés y la poesía breve de China, tiene como elementos principales la concisión en el lenguaje, el empleo de imágenes visuales de los objetos naturales que connotan sentidos simbólicos y la sencillez que se acerca a la vida natural del hombre. El *sijo* es un poema breve de tres versos y cada uno tiene aproximadamente quince sílabas, aunque este número puede variar.

El término *sijo*, supuestamente derivado de *sijeolga* que significa “nueva canción popular”, se difundió relativamente tarde en la segunda mitad de la dinastía Joseon. Este nuevo estilo poético demuestra con claridad la conciencia estética y la visión del mundo del pueblo coreano y, por lo tanto, debe entenderse en relación con este pensamiento de vocación universal en Asia del Este.

El *sijo* no es sólo una poesía lírica, sino también didáctica, un género complejo en que se realiza la unión de la ética, la estética y la epistemología de la remota sociedad Joseon. En otras palabras, se refleja la vida de un hombre frugal y moral, cuya belleza es sencilla y humilde como la brisa o, mejor dicho, el aroma de la naturaleza.

ISBN 968-12-1188-X



9 789681 211882



한국문학번역원
Korea Literature Translation Institute
Sharing Korean Literature with the World

EL COLEGIO DE MÉXICO
KOREA LITERATURE TRANSLATION INSTITUTE (SEÚL, COREA)